

Table des matières

Actes du Colloque international

« La Traduction et l'interprétation de conférence à l'interférence des disciplines »

Cluj-Napoca, le 10 octobre 2014

Editorial / 5

Silvia Irimiea, *Translation as a borderline discipline / 7*

Iulia Cosma, *Le monografie traduttive: strumento utile alla formazione dei traduttori letterari / 20*

Neli Eiben, *Le discours traductologique actuel : nouvelles directions et approches de l'autotraduction littéraire / 27*

Yasmine Barsoum, *Le terminologie entre l'aménagement terminologique et la néologie / 35*

Renata Georgescu, *Trois jours d'interférence entre les disciplines. Journal d'interprète / 47*

ÉDITORIAL

Le 10 octobre 2014, le Département de Langues Modernes Appliquées et le Centre des Industrie de la Langue de l'Université Babeş-Bolyai ont accueilli le colloque international « La Traduction et l'interprétation de conférence à l'interférence des disciplines ».

Traducteurs, traductologues, terminologues, interprètes de conférence et interprètes communautaires se sont réunis autour d'une discussion qui a mis en évidence le rôle de médiateurs linguistiques et culturels du traducteur et de l'interprète de conférence et leurs statuts respectifs dans un monde qui change à toute allure. Ils sont, depuis toujours, des acteurs qui bâtissent des ponts entre des domaines des plus divers et mettent en œuvre ce que Paul Ricoeur appelait « la médiation entre la pluralité des cultures et l'unité de l'humanité ». Mais, de nos jours ils sont également au cœur même de l'actualité, des acteurs de cette dimension spécifique de la pluridisciplinarité et de l'interdisciplinarité.

Les Actes contenus dans ce volume se proposent de donner un aperçu de cet événement scientifique et, pourquoi pas, d'offrir des repères qui pourraient nourrir un débat ultérieur, au bénéfice de tous ceux qui s'intéressent à l'évolution de la traduction et de l'interprétation.

La rédaction

Translation as a borderline discipline

Silvia Irimiea

Babeş-Bolyai University

Abstract. Given that translations have penetrated all possible areas of human activity and translating has become a self-contained discipline, translation scholars and practitioners alike devote a growing interest to the issues that define, limit, establish its boundaries, its major activities, processes and its methods. The study proposes three kind of relationships that characterise translating. It is within this context that the present study undertakes to define or restate translation as a *borderline discipline* and provide arguments to four postulates: (1) Translating is a self-contained area of study and practice whose theory is embraced by translatology, (2) Translatology has been defined mostly in relation to other sciences or disciplines, (3) Translating exists only by virtue of its close relationship to other fields, the ones which host the texts that need to be translated, (4) Translating as a mediating activity has to conform to the rules of the domain the text to be translated belongs to. In spite of the tremendous progress of translatology, translation practice and translation activities have expanded and reached an unprecedented rhythm which make studies lagging far behind.

Keywords: translation, translatology, inherent relationships, co-disciplines, domain-bound disciplines

1. INTRODUCTION

Translating is an activity which has expanded tremendously and has invaded all human areas of concern. Even in the age of globalisation and in spite of the use of English as a *lingua franca* by most of the countries of the world, the demand for translations, especially for specialised ones, has grown significantly, making the use of documents in only one language unacceptable (Irimiea, 2013). This growing demand, which is present in our daily lives, makes scholars and practitioners more interested in the examination of translation as a process or as a string of activities which yield a final product that must serve the reader or the user.

Translating is a complex activity which does not stand alone and cannot function in isolation. Its relation to or rather dependence on other disciplines is inherent and permanent. It is the purpose of this study to define translation as a borderline discipline and examine the relation it bears to some areas of scholarly inquiry.

2. BACKGROUND

The first, oldest and most consistent dependence relationship of translating to other fields is that established between translating and literature, i.e. literary texts. Since the emergence of written literature, for example the translations of the Sumerian *Epic of Gilgamesh* dated back as early as appr. 2000 BC, translation has constantly been on the mind of scholars and theorists, from Cicero to Dryden, St. Jerome to Martin Luther, Venuti to Jakobson and so many other remarkable names.

Religious and philosophical writings have also been on the minds of the peoples and rulers from ancient times and Middle Ages onwards. Alfred the Great, for example, undoubtedly with the advice and aid of his court scholars, translated four works himself: Gregory the Great's *Pastoral Care*, Boethius's *Consolation of Philosophy*, St. Augustine's *Soliloquies*, and the first fifty psalms of the *Psalter*. One might add to this list Alfred's translation excerpts from the *Vulgate* Book of Exodus.

Equally old is the relationship of translating to history, a relationship which goes back to the ancient times when historical documents of various kinds and chronicles were translated by rulers and their scribes. Throughout centuries, translating has become increasingly dependent on more areas of human concern, evolving towards a general picture where there is practically no domain in which translating is not needed and has not made its way through.

The unprecedented expansion and multiple uses that translation has been subject to have changed the emphasis in the field of translation. If biblical and literary translation prevailed up to and into the twentieth century, the focus has then shifted to information-providing, technical and professional translations. Wilss (1982: 20) explains that “The predominance enjoyed today by pragmatic translation with its heavy use of specialized terminology can be attributed primarily to the international advances made in the natural and technical sciences since 1945” (1982: 20).

If we look at the panoramic picture of the evolution of translations in Europe, we can safely state that the creation of the European Union with its institutions, the European Commission and the European Parliament, has changed the status of translations. If after 1945 the boost of science and technology changed the balance in favour of technical and scientific translations, while literary translations continued to hold a consistent share of translations, the EU era has definitely and consistently increased the number of non-literary translations, since all documents issued by the two decision-making institutions have been translated into all Member States' languages.

Several schools of thought have influenced translation theory over the course of history, as translation studies began to rise as a legitimate and prolific “academic discipline related to the study of the theory and phenomena of

translation” (Munday, 2008: 18). Still, Eugene Nida, pioneer in the fields of translation theory and linguistics, wrote the following in his book *Toward a Science of Translating*:

The polyglot empire of ancient Babylon, with its hard-working core of multilingual scribes sending out official communications on cuneiform tablets to the far corners of the realm, is a far cry from the electronic equipment used today in simultaneous interpretation at the United Nations in New York. (Nida, 1964: 1)

In today’s global context, the significance and reputation of translation cannot be denied, its influence reaching all social and professional activities in which speakers of different languages engage on an international level. For instance, in a professional environment or context, when the issue of multilingualism arises, efficient communication cannot be reached without prior knowledge of the interlocutor’s language or without the aid of a professional translator or interpreter on site. On a far smaller scale, one could be faced with the need to perform on-the-spot translations when coming in contact with a mere tourist asking for directions or reading the news provided by foreign journals via the World Wide Web.

For example, intercultural communication in multinational companies or banks involves the use of a shared language, which has become English. In the modern business world, communication and the translation of commercial and business documents take place on a bigger scale than ever before because of globalization. Since English has become almost everyone’s second language and a global language, business communication, transactions, bank operations, legal documents, tourism and entertaining activities, cultural and musical events are all carried out in English as a first or second language making the kinship of translation to all these activities more evident.

While translation is subject to evolution and growth, Hatim and Munday (2004: 3) claim that translation is a phenomenon with a high impact on our daily activities, whether it applies to upper-level contexts such as the translation of an official treaty or that of a simple welcome message posted by a restaurant, a statement that equally testifies for the involvement of translation in all possible areas of human concern.

Given the multitude of other areas of concern or of scientific inquiry that translating engages with, we consider that these symbiotic relationships may be of three kinds:

1. first there are close, *inherent relationships* that translation bears to branches of sciences or domains which contribute to the fulfilment of translation activities. Such are: many linguistics-bound disciplines, including semiotics, semantics, pragmatics, terminology, comparative literature, a.s.o.

2. second, there are other relationships translation has with other, so-called *co-disciplines*, which are: the science of communication, computer science, psychology, sociology, etc. Its strong relationship to these areas is evident in the fact that the development of translational studies is indebted to the evolution of these disciplines or sciences, as it was suggested by many translators. Wilss (1982: 53), for example, tried to place translation in a broader context, where translation theory was intended to include various aspects related to the science of communication, psycholinguistics, sociolinguistics, text linguistics, speech act theory, philosophy of action, the study of literature and teaching.
3. third, there are *domain-bound relationships* resulting from the relationship of translation to disciplines which serve as background domains and in which the texts to be translated are embedded. Such domains are: economics, law, science and technology with their large array of disciplines and branches, medicine, etc.

Given this complex array of relationships, it is, thus, the purpose of this article to look closer at the relationships of translating to other disciplines or sciences and define or restate it as *a borderline discipline*.

3. PREREQUISITES

Our study is based on the discussion of some arguments and explanations of the relationship of translating to other disciplines or sciences, which are built on the following postulates:

1. *Translating is a self-contained area of study and practice whose theory is embraced by translatology.*
2. *Translatology has been defined mostly in relation to other sciences or disciplines.*
3. *Translating exists only by virtue of its close relationship to other fields, the ones which host the texts that need to be translated, since there is no translating per se, except for the cases when metatranslational discourses are involved.*
4. *Translating as a mediating activity has to conform to the rules of the domain the text to be translated belongs to.*

4. DISCUSSION

1. Translating is a self-contained area of study and practice whose theory is embraced by translatology

Many researchers and translatoologists tried to establish translation as a science, trace its limits, identify a specific methodology and define its objects. From among the wealth of studies devoted to translatology, a few deserve consideration. For example, Wolfram Wilss (1982: 53) estimates that “it was not until the fifties that translation scholars slowly became aware of the conditions, possibilities and limitations of a truly scientific approach to translation’. He further notes that ‘what distinguishes the modern science of translation from previous considerations of translation theory is its interest in knowledge of methodology and its keener awareness of the problems involved” (1982: 53).

Wilss quotes Söjl’s assumption that “the history of translation theory [can] be thought of as a discussion of the polysemy of the word ‘translatio”” (1968: 161). Wilss mentions that the discussions around the theory of translation had taken the form of two complex questions: 1) the question of interlingual translatability and/or untranslatability and 2) the question of standards of translation equivalence (TE) and the translation strategies, methods and techniques which can be derived from them (ibid).

In keeping with the intention to establish a firm methodology for the science of translation, Wilss surveys a few attempts to break down translation theory into subdomains. He mentions, in this respect, Molems (1972), Ljudskanov (1972), Kade (1971), and Koller (1972). Ljudskanov (1972) divides the science of translation into: universal translation theory, general translation or theory and specific translation theory. According to Koller (1972), the science of translation involves: the pragmatic science of translation, the critical reviews of translations, the linguistic science of translation, the text-oriented science of translation, the genre-oriented science of translation, and the applied science of translation. These attempts to classify the science of translation are also indicative of the concern to establish the domain of the science of translation and its relations to all linguistics-bound disciplines.

In the chapter on “The Translation Process and Translation Procedures” of his book *The Science of Translation* (1982), Wilss takes up the discussion on the science of translation and states its task, that is of analyzing concrete events in translation. This can be accomplished through: the systematic description, classification and explanation of language-pair-specific translation procedures, the development of a text-typology relevant to translation and the development of yardsticks for the assessment of the attained measure of translation equivalence. The research on translations has necessarily focused on identifying and classifying different operation modes in translating.

Wilss recognizes as main concern of his period the question “how one can operate linguistically in order to guarantee SLT and TLT integration and neutralize interlingual structural divergences in a way which adequately deals with content and style” (1982: 54). Consequently, he defines translating as a series of code-switching operations, as ‘a special case of communication’, whose “exceptional nature lies in the fact that two languages are involved in an act of linguistic communication, as SL and a TL and these must be integrated functionally” (1982: 54).

Prior to Wilss, other recognised efforts to establish translations as a particular science, a science in its own right, which has its own domain and specific methods and problematic areas, were those of Nida in his book *Towards a Science of Translation* (1964), and Toury in *In Search of a Theory of Translation* (1980).

2. Translatology has been defined mostly in relation to other sciences or disciplines

The status translation studies enjoyed in the 1960s was expressed by Halliday (1965:112): “The theory and method for comparing the working of different languages is known either as ‘Comparative Descriptive Linguistics’ or as ‘Contrastive linguistics’. Since translation can be regarded as a special case of this kind of comparison, comparative descriptive linguistics includes the theory of translation”.

In order to justify the assumption that “Translatology has been defined mostly in relation to other sciences or disciplines”, we turn to Wills (1982), who admitted that, for translation studies to establish itself as a “legitimate academic discipline” and for literary translation to gain “scholarly recognition”, they had to “emancipate first from the auxiliary status” they had enjoyed, i.e. from their dependence on other disciplines.

The study of literary translation was forced to emphasise the significance of translation not only as an aid to *comparative literature*, and not just as a mere replica of the originals, but as a carrier of meaning, symbols, ideas and values, just as relevant as their counterpart.

It was only in the early 1980s that translatoologists, including Wilss (1982) examined the existing literature and noticed that ‘the classification of the science of translation as *performance linguistics* is an important precondition for separating it from the other two branches of *comparative synchronic linguistics*...[...] and bi- or plurilingual structural comparison of languages’ (1982: 60). Wilss takes a firm step forward in identifying the aspects and processes that differentiate the science of translation from other related disciplines and in establishing its *methodology*. Quoting Fedorov (1953), Wilss reasons that, if translation cannot be termed a purely ‘linguistic operation’ (Fedorov, 1953) but “rather as a psycholinguistic, sociolinguistic and pragmatolinguistic process” (Zierer, 1979), the science of

translation must be a “*borderline science* characterized by the continuing interplay of descriptive, explanatory, and normative questions” (Wilss, 1982: 65).

Translation studies are indebted to groundbreaking theories such as Nida’s communicative approach to translations, the contributions of Nida and Taber (1969), H. Bühler’s classification of text functions (1934, 1965), Neubert’s (1968), Widdowson’s (1973) and van Dijk’s researches into discourse analysis, or rather text typology, text grammar, text theory and text analysis. Other concepts resulting from the studies of linguists such as those of Katharina Reiss in the 1970s, have also had a great contribution to locating translatology amid already established linguistic studies and show the relationship that connected them. For example, in agreement with Nida (1964: 495), Wilss states that “the scientific study of translating can and should be regarded as a branch of comparative linguistics, with a dynamic dimension and a focus on semantics” and reasons that “The science of translation must start from the fact that translation like any text-bound activity is a *semiotic operation* and, as such a ‘finalistic’, purpose-oriented operation” (1982: 60). An interesting remark made by Wilss is that, any other act of writing, translation is “an interaction-free operation, a monologue, a ‘one-way-communication’, forcing the translator to make lonely decisions”.

While discussing the relationship between *semantics* and translating, Wilss tackles the context-oriented linguistic theory developed by Firth (1957), characterized by placing all linguistic utterances in a functional context, and incorporates his concept of *context of situation* so relevant for translations. The relationship between stylistics and translation is also analysed in the particular context of literary translations. It is important, however to point out that in all these discussions Wilss places translations within the close relationships to linguistic-bound disciplines.

Even the question Wilss recognizes as the main concern of his period “how one can operate linguistically in order to guarantee SLT and TLT integration and neutralize interlingual structural divergences in a way which adequately deals with content and style” (1982: 54) points to the importance of linguistics vis-à-vis translations.

Wilss centred his sixth chapter of his book on the relationship between *text linguistics* and translating. Given that the translator does not translate individual words or sentences, unless they form texts, translation becomes thus a *text-oriented linguistic* event. In this light, translation re-defined by Wilss is ‘a procedure which leads from a written SLT to an optimally equivalent TLT and requires the syntactic, semantic, stylistic and text-pragmatic comprehension by the translator of the original text (1982: 112). Wilss estimates that the interdependence between text and translating procedure started to be examined only after World War II and surveys several text approaches such as those of Jerome and Schleiermacher, Neubert (1968), Bühler (1979), Vermeer (1978), Reiss (1969, 1971) and others.

Wilss admits that text-linguistic research should develop a frame of reference which “views a text as a communicatively-oriented configuration with a thematic, a functional, a text-pragmatic dimension” (1982: 116). For an optimal translation, the translator should proceed from a comprehensive text analysis which should include: *syntactic, semantic, stylistic* aspects and its *pragmatics*. Since text pragmatics deals with the relationship between the sender (S) and receptor (R), a pragmatical analysis will look at (1) the function of the text, as it was intended by the S, (2) the theme of the message, or the message content, and (3) the addressee, i.e. the specific target reader.

Wilss tried to place translation in a broader context, where translation theory was intended to include various aspects related to the science of communication, psycholinguistics, sociolinguistics, text linguistics, speech act theory, philosophy of action, the study of literature and teaching. Thereby, Wilss links translatology to the second-rank relationships, the kind of relationships it bears to other sciences, which we termed *co-disciplines*.

3. Translating exists only by virtue of its close relationship to other fields, the ones in which the texts that need to be translated are embedded, since there is no translating per se, except for the cases when metatranslational discourses are involved.

To illustrate this kind of relationship we shall turn to the world of politics.

First, politics and its outcomes are products for popular consumption (political texts, whether oral or written) and are, for that same purpose, translated, and second, translating is a politically commissioned and determined activity. Politics and its products are not confined to one language or culture alone, i.e. to the language in which they were produced, instead they are made available and accessible to other people around the world, to other languages or cultures. Political communication has become a commodity used not only by politicians to address their community, but by an increasingly broader mass of people who consume it. Hence, it is the task of translators to facilitate the transmittal of political information to this vast mass of people.

Second, translation is very closely tied to politics. Alvarez and Vidal (1996: 2) link translation to politics in a different way, defining it as a ‘political act’. They justify their point of view arguing that “translation is culture-bound and has to do with the production and ostentation of power and with strategies used by this power in order to represent the other culture”. They further argue that this activity and the translator’s linguistic choices are strongly dependent on the political agenda and the inherent ideologies. Furthermore, some linguists and translato-logists support the concept of *politicization of translations*, as post-modern theories indicate that power or political hierarchies are “inherent in any translation event, independent of topics, genres, cultures and time” (Schäffner, 2007: 140). To these assumptions we shall add that politics is dependent on history and its circumstances.

The first aspect, which is of paramount importance for any translation, is (political or historical) *background knowledge*, a *sine-qua-non* precondition for text comprehension, text production and text translation. The background may vary greatly from historical, political and ideological issues to complex military processes, a complexity which makes translation even more difficult because it pushes translation to the *borderline* with these sciences. For example, in the context of the 1989/90 Eastern Europe revolutions, the translator's familiarity with the context and specific circumstances had a great impact on the translated text, in that he either highlighted the intended (message) content or ruined it by making it opaque to the reader. This mismatch was illustrated in translated speeches and political essays of politicians, writers and intellectuals analysed by linguists. Schäffner (2007) examined the translation of writings regarding the unification of Germany and the East European revolutions (1992, 1993). In Romania, for example, the translators were little aware of the requirements of an objective translation in that period, given the scarcity of translation research and theory, and were even less concerned about the receiver, or about whether the TT was comprehensible to the target reader or not. However, they were familiar with the political and historical circumstances. Schäffner (2007) states that, more recently, the area of translational inquiry has shifted to political speeches and to their more sensitive aspects, such as: translation difficulties arising from the use of humour, biblical references, and narratives (Tony Blair's conference speech investigated by Aldridge, 2001). An interesting example of sensitive research is Stage's research (2002) regarding the constraints and potentials of the three versions of Bill Clinton's speech interpreted simultaneously- subtitled for television and subsequently translated for newspapers, with various shifts in tenor, cohesion, transitivity or style.

Background knowledge includes all knowledge necessary to produce or translate a given text, even *adjacent knowledge* coming from other disciplines such as law etc. EU documents are good examples of texts which reflect the link between the two domains. Schäffner (2007) mentions Garre's (1999) analyses of legal concepts pertaining to human rights in translation and draws the conclusion that inconsistencies in any translation, the Danish translations in the mentioned case, may create confusion and uncertainty for the reader.

The differences between *types of text* and *discourse* make the translator's job extremely complex and difficult. Translation-wise, each genre necessitates a 'specialization' which involves the mastery of particular skills and competences. A translator whose expertise is based on the translation of broadcast speeches may not be very adept at the translation of written documents, and *vice versa*, since the two text types belong to different genres and each is characterized by particular discriminative, or genre-specific features. Hence, the second aspect that translators must deal with is *genre* and its *conventions*. Wadensjö (2000) analysed an

interpreter-mediated political interview with the former Russian president Boris Yeltsin and noticed the differences between the original Russian version and the Swedish version provided by the interpreter. Her conclusion was that the interpreter's performance was influenced both by the conventions of the genre (of the news interview talk) and the sensitive nature of her assignment. Hatim and Munday (2004) hold up this view arguing that translations are very much influenced by the commissioners and their (political) intentions.

4. As a consequence of the dependence relationship of translating to other domains, translating as a mediating activity has to conform to the rules of the domain the text to be translated belongs to

We shall support our point of view with a quotation from Alvarez and Vidal ((1996: 2): "a translation is culture-bound" and turn our attention to the relation between translation and business communication.

If we look at business communication we shall find a vast array of spoken or written text types which can be further associated with the following domains of communication and their culture: institutional or organizational communication (company internal and company external communication), not to mention the range of domains of communication, which includes; public communication, social, cultural communication, interpersonal and mass communication. Company internal and external communication can be classified into the areas covered by the company activities, i.e. financial, commercial, management, marketing, public relations, advertising, etc. It goes without saying that the translator is in charge with the accurate translation of texts while taking account of the culture-specific features which render the text comprehensible both to its producers and to its users.

Another aspect concerning commercial translation is its *multilingual and interlingual* feature, given that commercial correspondence most often takes place in a multinational and international environment and is focused on the cultural use of language. In addition, this type of communication is most frequently used in business and reflects company culture. Therefore, when dealing with commercial correspondence, the translator has to deal with various ways in which corporate philosophies are expressed in different cultures (Baker, 2009: 42). Consequently, the study and practice of commercial translation must go beyond the range of competencies or knowledge that the translator must have, such as competences related to business and marketing, legal frameworks, etc., and also analyze the culturally-relevant institutional conventions and the ethic norms of corporate linguistic behaviour which operate in the given environments.

For example, the structure of a report may raise cross-cultural questions, as it is regarded as a culture-specific type of writing, just like an essay would raise confusion. This can be a serious challenge to international managers and also to translators.

The current translation research is inclined to pay more attention to the cultural and social significance of the translation activity. Regarding this approach, “it can be argued that a re-conceptualisation of ‘commercial translation’ as an activity which is embedded in the international dimensions of business functions and product workflow and would encourage translation scholars and others to give more attention to the cultural and social significance of commercial translation activity.” (Gambier, 2010: 43) would be desirable (Irimiea, 2014).

5. CONCLUSIONS

The study attempted to restate the status of translations or translating, and provide some arguments which illustrate the relationship translation bears to other disciplines. Given the aforementioned relationships, we can fully agree with Wills’ statement that the status enjoyed by translation is that of a “borderline science” (Wills, 1982: 65).

The study set out to classify the relationships with other disciplines into three categories, whose borders are blurred as a result of the symbiotic relationship translation has to most disciplines. However, we consider that the relationships it bears to linguistics-bound disciplines or branches are very close and irrefutable, while the third rank relationships termed “domain-bound” relationships serve as *contexts of situation*.

Further, the article sought to explain and illustrate the four enunciated postulates, which fleshed out the argumentation that the status translation enjoys is that of a *borderline practice and discipline*.

The first postulate is based on the assumption that *many translation scholars have tried to define translatology* (and therewith translating) as a self-contained science, as a *science* of its own, to trace its limits, its specific methods and activities. The arguments set forth in the study include references to Wolfram Wills’ opinions exposed in his book *The Science of Translation* (1982).

The second postulate, that *translation has been defined mostly in relation to other disciplines*, highlights Wills’ overview of the evolution of translatology in relation to other disciplines and places emphasis on its relation to semiotics, semantics, text linguistics. The argumentation was intended to associate translation with the second-rank relationships, termed by us *co-disciplines*.

For the demonstration of the third postulate, that *translating exists only by virtue of its close relationship to the fields which host the texts to be translated*, we turned our attention to the world of politics and attempted to show in what respects is translating influenced by the world of politics. Álvarez, R. and Vidal, C.Á. (1996) state that translating is a “political act”, other linguists and translatoologists emphasize the process of “politicisation of translations”. Schäffner (2007) devotes

her study, 'Politics and Translation', to the importance and influence exerted by politics on translating.

The postulate that translating as a *mediating activity has to conform to the rules of the domain the text belongs to* has been supported by an insight into the translation of business communication. Business texts belong to a wide array of genres which are determined by the inherent 'culture' of the organization which issues the communication. To confirm this hypothesis, Baker (2009) states that the translator thus has to deal with various ways in which corporate philosophies are expressed in different cultures. In spite of the attention shown to the cultural and social significance of translation, however, the references and closer insights into the specific area of "commercial translation" are scarce and, therefore, much awaited for.

Pursuing the arguments provided by the study we can agree that translation has emerged as a self-contained area of translational inquiry from the complex associations with other disciplines, that it has been defined in relation to the disciplines it is kindred with, that it is dependent on the domains it gives voice to, and, finally, which must follow the conventions or norms of the domain the text to be translated belongs to.

Furthermore, we can also state that, in spite of the tremendous progress of translatology over the last decades, translation practice and activities have evolved to an unprecedented rhythm and extension which makes studies thereon still lagging far behind.

Bibliography

- Aldridge, E-M. (2001) „Connotations in public and political discourse“, in L. Desblanche (ed.) *Aspects of Specialised Translation*, pp. 79–87, Paris: Maison du dictionnaire.
- Álvarez, R. and Vidal, C-Á.M. (eds) (1996) *Translation, Power, Subversion*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, M., and Saldanha, G., 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Taylor and Francis e-Library.
- Baker, M. (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London: Routledge, Print.
- Bühler, H. (1979) „Suprasentential Semantics and Translation“, in *Meta* 24/4, pp. 451-458.
- Bühler, K. (1965) *Sprachtheorie*, Stuttgart.
- Firth, R. (1957) *Papers in Linguistics*, Oxford.
- Garre, M. (1999) *Human Rights in Translation: Legal Concepts in Different Languages*, Copenhagen: Copenhagen Business School Press.
- Halliday, M.A.K., McIntosh, A. and Strevens P, (1965) *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London.
- Hatim, B., and Jeremy M., eds. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*, New York: Routledge.
- Irimiea, S. (2013) *The translation of literary, non-literary and religious texts*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
- Jakobson, R. (1960) "On Linguistic Aspects of Translation", *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence.
- Kade, O. (1968a) "Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung", *Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen III/IV* Leipzig.

- Kade, O. (1971) 'Zum Verhältnis von Translation und Transformation', in *Studien zur Übersetzungswissenschaft*.
- Koller, W. (1972) *Grundprobleme der Übersetzungstheorie*, Berne.
- Koller, W. (1979) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg.
- Ljudskanov, A. (1972) *Mensch und Maschine als Übersetzer. Aus dem Bulgarischen übersetzt von G. Jäger und H. Walter*, München.
- Munday, J. (2008) *Introducing Translation Studies*, New York: Routledge.
- Munday, J. (ed.) (2009) *The Routledge Companion to Translation Studies*. New York: Routledge.
- Neubert, A. (1968) 'Pragmatische Aspekte der Übersetzung', in *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen II*, Leipzig, pp. 21-33.
- Newmark, Peter (1981) *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon.
- Nida, Eugene A. (1964) *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. (1969) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.
- Reiss, K. (1971) *Möglichkeit der Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*, Munich.
- Reiss, K. (1969) "Textbestimmung und Übersetzungsmethode. Entwurf einer Texttypologie", in Ruperto Carola, *Zeitschrift der Vereinigung der Freunde der Studentenschaft der Universität Heidelberg XXI* 46, pp. 69-75.
- Schäffner, C. (1995) "CSCE documents from the point of view of translation", in A. Neubert, G.M. Shreve and K. Gommlich (eds) *Basic Issues in Translation Studies: Proceedings of the Fifth International Conference*, Leipzig 1991 (Kent Forum on Translation Studies, Vol. II), pp. 77-90, Kent: Kent State University Press.
- Schäffner (2007) "Politics and Translation", in *A Companion to Translation Studies*, Kuhiwczal P & Littan Karin (Eds), Multilingual Matters.
- Stage, D. (2002) "Comparing types of interlingual transfer", in *Perspectives* 10 (2), 119- 134.
- Van Dijk, T.A. (1972) *Some Aspects of Text Grammar. A Study in Theoretical Linguistics and Poetics*, The Hague.
- Van Dijk, T.A. (1978) 'New Developments and Problems in Textlinguistics', in *AILA Bulletin* 1 (22), 13-26.
- Venuti, Lawrence, (Ed.) (2004) *The Translation Studies Reader*, New York: Routledge, pp. 113-118.
- Vermeer, H.J. (1978) „Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie“, in *Lebende Sprachen* 23, pp. 99-102.
- Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Trans. and eds. J.C. Sager and M.-J. Hamel, Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Wadensjö, C. (2000) *Co-constructing Yeltsin: Explorations of an interpreter-mediated political interview*, in M. Olohan (ed.) *Intercultural Faultlines: Research Methods in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*, pp. 233-252, Manchester: St Jerome.
- Widdowson, H.G. (1973) *Directions in the Teaching of Discourse*, in S.P. Corder/E.Roulet, pp. 65-76.
- Wilss, Wolfram (1982) *The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunther Narr Verlag Tübingen.

Dr. Silvia IRIMIEA is an Associate Professor at the Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University, Cluj where she teaches: linguistics, American political thought, communication, media and translation studies. She has become involved in the coordination of thirteen European Lifelong Learning projects focused on: vocational linguistics, vocational education and training (VET), adult education and quality assurance in VET, areas in which she has published widely. She is an active member of several European professional associations and networks. Dr. Irimiea was appointed Director of the Centre for Tourism Training and of the Technology Transfer Office in 2004. Under her leadership the Centre has become an Authorised Training Centre for the International Air Transport Association (IATA) and for the London Chamber of Commerce and Industry Examination Board (LCCEI).

Le monografie traduttive: strumento utile alla formazione dei traduttori letterari*

Iulia Cosma

Università dell'Ovest di Timișoara

Abstract. Monographs have a long tradition in ethnography, anthropology and literary studies, but not in translation studies. Considering the fact that the latter is an interdisciplinary field, at the crossroad between history of translation, reception theory, literary studies, history of literary criticism, cultural history etc., we intend to extend the monographic approach in this direction too. In order to do this, we are currently working on a monography of the Romanian translations of Dante's *Inferno*. The first part of the current paper illustrates the benefits that this type of research could provide to all those interested in literary and translation studies, while the second focuses on a specific benefit related to the preparation of future literary translators, namely the concept of *aesthetic empathy*. This concept, present in Bachtin's works, is of fundamental importance for the translation process, because literary translation goes beyond the simplicity of written communication, being based on an intercultural and emotional affinity, the empathy between author and translator (Lungu-Badea, 2012: 164).

Keywords. monographic study, translation studies, history of translation, aesthetic empathy, Bachtin

1. LA MONOGRAFIA TRADUTTIVA : CONSIDERAZIONI PRELIMINARI

La ricerca di tipo monografico è stata lungamente adoperata in ambito etnografico, antropologico e degli studi letterari. Il nostro intento è quello di estendere questo tipo di indagine al campo della traduttologia, tramite la realizzazione di una monografia traduttiva delle versioni in romeno, parziali o integrali, della *Divina Commedia* a partire dal secondo Ottocento. La scelta del termine *monografia*, inteso nella sua accezione comune di «Scritto di carattere storico, letterario, scientifico, che tratta un personaggio, un soggetto, un argomento determinato, di solito con criteri scientifici» (Treccani, dizionario on line) è stata dettata dal carattere interdisciplinare del nostro progetto di ricerca, collocabile all'incrocio di varie discipline: storia della traduzione, teoria della ricezione, storia della letteratura romena e italiana, storia della lingua romena e italiana, critica della traduzione, storia culturale ecc., pur nella consapevolezza della perdita di interesse

* This work was cofinanced from the European Social Fund through Sectoral Operational Programme Human Resources Development 2007-2013, project number POSDRU/159/1.5/S/140863, Competitive Researchers in Europe in the Field of Humanities and Socio-Economic Sciences. A Multi-regional Research Network.

per questo tipo di indagine scientifica registrata nel panorama attuale degli studi letterari. Seguendo le distinzioni proposte dal critico romeno Ion Bogdan Lefter per le monografie in ambito letterario (Lefter, 2002), il nostro futuro lavoro intende proporsi come una sintesi di tipo storico e critico-interpretativo dell'attività traduttiva relativa al poema dantesco. Si tratta di una ricerca che mira a rilevare, tramite lo studio della traduzione dell'opera di un autore europeo fondamentale, una parte significativa della pratica traduttiva romena, nel proposito di tracciare la mappa di un argomento ancora poco studiato relativo alla storia della traduzione romena.

2. L'UTILITÀ DELLE MONOGRAFIE TRADUTTIVE NELL'AMBITO DEGLI STUDI LETTERARI E COMPARATIVI

Per sua natura, la monografia ha un carattere interdisciplinare, tratto ancora più marcato nel caso di quella traduttiva. Conoscere le pratiche traduttive, la mentalità dei traduttori e dei loro lettori, ma soprattutto il fermento traduttivo, consideriamo possa rivelarsi utile e rilevante nello studio della storia della traduzione in romeno e della ricezione di Dante in Romania, così come in quello della storia della lingua letteraria e della letteratura romena, potendo indicare nuove tematiche di ricerca nell'ambito dello studio della storia della letteratura romena. Visto che tra i traduttori in romeno di Dante si annovera anche il poeta George Coșbuc¹, figura importante della storia della letteratura romena, oggi meno letto ed apprezzato, mettere a disposizione del critico letterario romeno una monografia traduttiva significa dotarlo degli strumenti necessari alla comprensione del delicato rapporto tra l'attività poetica propria e la traduzione di un'attività poetica altrui, così come i risvolti della pratica traduttiva nella produzione letteraria autoctona. Per non parlare poi dell'importanza della traduzione negli studi di comparatistica e della necessità, per chi svolge questo tipo di ricerca, di riflettere sulla questione complessa della resa di un testo straniero nella propria lingua e dei mutamenti a livello testuale che tale processo implica, dati reperibili in un lavoro di tipo storico e critico sulla traduzione, come la monografia traduttiva.

¹ George Coșbuc (1866-1918), poeta e traduttore, accademico ordinario. Figura rilevante della storia della letteratura romena, oggi meno letto ed apprezzato. Le sue opere tradiscono l'interesse per il folklore e il mondo contadino, così come l'impegno sociale e il sentimento patriottico. Ha svolto una significativa attività traduttiva, mettendo a disposizione del pubblico romeno le opere dei classici greci e latini (Omero, Virgilio, Terenzio), inglesi (Byron), italiani (Dante) e tedeschi (Schiller). È, inoltre, il primo dantista romeno, sia in senso cronologico che qualitativo, avendo svolto un ampio lavoro di commento della *Commedia*, rimasto lungamente inedito e dato alle stampe soltanto tra il 1963 e il 1965, grazie alla cura di Alexandru Duțu e Titus Pârvulescu.

3. L'UTILITÀ DIDATTICA DELLE MONOGRAFIE TRADUTTIVE

Questo tipo di ricerca in genere, e la nostra futura monografia delle traduzioni in romeno dell'*Inferno* dantesco nello specifico, intendono fornire delle nozioni applicate di storia e critica della traduzione, proponendosi come uno strumento utile all'apprendimento di alcuni concetti fondamentali per un proficuo svolgimento dell'attività di traduzione letteraria, poiché fornirebbe agli studenti la possibilità di notare le varie strategie sviluppate dai traduttori del passato per risolvere difficoltà e problemi di traduzione nel caso dello stesso testo letterario, fatto che implica una prospettiva plurale sull'attività traduttiva. Confrontarsi con stili e metodi diversi di traduzione potrebbe avere dei risvolti sul piano personale ed emozionale, determinando nei futuri traduttori una maggiore consapevolezza di sé in quanto soggetto coinvolto nel processo traduttivo, fenomeno rilevato da Judith Woodsworth in un articolo del 1988, in cui richiama l'attenzione sulla necessità di dare maggiore rilevanza al soggetto traducevole nel caso specifico della traduzione letteraria (Woodsworth, 1988: 125). Un altro beneficio sarebbe quello di illustrare in modo concreto, a causa del suo carattere diacronico, la necessità della ritraduzione e le affinità sviluppate dalla traduzione letteraria in quanto disciplina accademica nei confronti degli studi letterari e della scrittura creativa piuttosto che in quelli delle discipline linguistiche, come specifica Piotr Kuhiwczak in *The Troubled Identity of Literary Translation*² (Kuhiwczak, 2003: 113-114). Tale osservazione dello studioso americano si rivela in sintonia con quella di François Rastier relativa al pericolo di considerare un testo soltanto da una prospettiva comunicativa di tipo prammatico e di ridurre così la complessità dei testi usati nella glottodidattica, nel nome di una concezione utilitarista del linguaggio promossa dal QCER (Rastier, 2011: 21). Questo fenomeno risulta ancora più preoccupante e dannoso nel caso dell'insegnamento della traduzione letteraria, la cui complessità, come ben nota la studiosa romena di traduttologia, Georgiana Lungu Badea nel suo *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactică a traducerii* [Piccolo dizionario di termini usati nella teoria, nella pratica e nella didattica della traduzione] «complica lo schema della mera comunicazione scritta» basandosi «sull'affinità interculturale ed emozionale, sull'empatia sviluppatasi tra autore e traduttore»³ (Lungu-Badea, 2012: 164). Il concetto di *empatia*, secondo la stessa autrice, sarebbe stato introdotto nella traduttologia di espressione francese da

² « It is fair to say that Applied Linguistics has been marginally more open to translation, but it seems to me that too often applied linguists turn to translation only if they have exhausted their thoughts on language teaching, language acquisition and bilingualism. This may explain why translation has never been acknowledged as one of the basic language skills, and still has a marginal status in many modern language departments.

I believe that activities which are more relevant to literary translation and Translation Studies are creative writing and the study of literature. »

³ Traduzione nostra. Tutte le citazioni dal romeno vengono proposte nella nostra traduzione.

Tzvetan Todorov via Michail Bachtin (Lungu-Badea, 2012: 69). Non sembra aver goduto di molto successo, secondo Torop, nei Translation Studies, i quali, per lo meno nel primo decennio del Duemila, hanno preferito appropriarsi piuttosto dei concetti di *discorso dialogico* e *sistema polifonico* (Torop, 2002: 598-599). Nell'ultima parte del nostro lavoro ci soffermeremo sul modo in cui questo concetto si sviluppò nel pensiero bachtiniano, trattato in modo insufficiente dalla letteratura scientifica, per illustrare come una monografia traduttiva possa contribuire all'instaurazione di questo particolare tipo di affinità, essenziale nella traduzione letteraria.

4. BACHTIN E L'EMPATIA ESTETICA

La studiosa Karine Zbinden, nel suo ammirevole saggio *The Bakhtin Circle and Translation*, rileva il fatto che, seppur Bachtin non ci abbia lasciato una teoria della traduzione, ne fu interessato, riconoscendole una grande importanza nella formazione delle letterature nazionali, come risulterebbe da un suo lavoro pubblicato in inglese con il titolo di *From the Prehistory of Novelistic Discourse* (Zbinden, 2006: 165). I brani estratti e commentati dall'autrice riguardano, in realtà, la storia della traduzione. Un esempio in questo senso sarebbe quello relativo al risveglio della coscienza letteraria latina in seguito all'interazione con la lingua greca (Zbinden, 2006: 165). Sempre la Zbinden segnala la presenza di alcuni riferimenti alla traduzione in un saggio di carattere metodologico risalente all'ultimo periodo dell'attività bachtiniana, *The Problem of the Text*, (Zbinden, 2006: 166) dai quali sembrerebbe riemergere l'adesione dello studioso russo alla tesi dell'intraducibilità (Zbinden, 2006: 167). Tuttavia, come saggiamente insiste la studiosa stessa, tale ipotesi dovrebbe essere contestualizzata e percepita in tutte le sue sfaccettature (Zbinden, 2006: 167-168).

Dunque, la teoria della traduzione non sembra rientrare negli interessi di Bachtin. Tuttavia, molti dei suoi concetti sono stati ripresi dagli studiosi e usati nella traduttologia. La ragione ci viene svelata dalla stessa studiosa britannica: «It has often been pointed out that Bakhtin's rise to fame is closely linked to the malleability of his thought, to the ease with which it can be used to generate philosophical insights for literary and cultural studies» (Zbinden, 2006: 160). Non poche volte però, sono riemersi importanti problemi relativi all'interpretazione del pensiero bachtiniano, che la Zbinden riconduce a due cause principali. La prima riguarda la sua sofferta bibliografia: si tratta di un autore interdetto inizialmente e poi sottoposto alla censura parziale, motivo per cui le sue opere sono state tradotte in Occidente a partire da edizioni postume e da manoscritti non finalizzati oppure inediti, dando così adito a delle confusioni di tipo cronologico (Zbinden, 2006: 158). Mentre la seconda riguarda la decontestualizzazione, avendo come

risultato l'uso improprio da parte di alcuni studiosi dei suoi concetti e del suo pensiero (Zbinden, 2006: 158). Un esempio in questo senso abbiamo ritrovato nel lavoro di Esther Pereen, *The subject as translator: Mikhail Bakhtin and Jean Laplanche*. Lo riportiamo in questa sede perché riguarda il concetto di empatia, di cui trattiamo. Nell'articolo in questione si sostiene che nell'opera *Author and Hero in Aesthetic Activity*⁴, Bakhtin consideri il rapporto tra il sé e l'altro da sé in modo analogo al rapporto gerarchico tra l'autore e l'eroe [il personaggio centrale] (Pereen, 2002: 2), mentre, in realtà, risulta vero proprio il contrario.

Per farsi un'idea più chiara della posizione teorica e della terminologia di Bakhtin espresse nell'*Estetica della creazione verbale*, da noi letto nell'edizione francese *Esthétique de la création verbale*, perché non ancora tradotto in lingua romena, sarebbe necessario partire da un suo lavoro precedente, *Il problema del contenuto, del materiale e della forma nella creazione letteraria*. Si tratta di un saggio in cui il teorico russo fornisce le definizioni di alcuni concetti in seguito ripresi nell'*Estetica...* Lo abbiamo consultato nell'unica traduzione a noi disponibile, quella in romeno, del 1982, alla quale facciamo riferimento in seguito. La versione italiana è reperibile nel volume *Estetica e romanzo*, edito da Einaudi nel 1979.

Come rileva lo studioso romeno Marian Vasile, i saggi in cui compare il concetto di empatia sono quelli in cui Bakhtin polemizza contro la scuola formalista russa (Vasile, 1982: 10). In *Il problema del contenuto...*, viene analizzato il rapporto tra principio etico, estetico e cognitivo: l'oggetto estetico riunisce ed elabora artisticamente la realtà della conoscenza (il cognitivo), così come l'azione etica (Bakhtin, 1982: 66). Tale elaborato rappresenta il contenuto dell'oggetto estetico, cioè dell'opera d'arte in sé (Bakhtin, 1982: 66). L'artista creatore, secondo lo studioso russo, non interviene nell'evento rappresentato in modo diretto, come partecipe, poiché verrebbe coinvolto nella conoscenza e nell'azione etica, mentre egli si colloca su una posizione esterna, come un contemplatore che comprende però la rilevanza del suo coinvolgimento in quanto *co-partecipe*, visto che la mancanza di un certo tipo di coinvolgimento renderebbe impossibile la contemplazione dell'evento in quanto tale (Bakhtin, 1982: 67). Per Bakhtin l'etico rappresenta l'uomo in azione e di conseguenza, la creazione artistica si appropria in modo diretto l'elemento etico del contenuto per via dell'empatia o della simpatia (Bakhtin, 1982: 71). In seguito, stabilisce una distinzione fondamentale tra empatia estetica ed empatia etica (Bakhtin, 1982: 95). Per il teorico russo, l'empatia di tipo estetico riguarda il rilevamento della forma che si

⁴ In francese *L'auteur et le héros* – titolo originale *L'auteur et le héros dans le processus esthétique* studio non compiuto e inedito, riconducibile al periodo 1920-1930 e pubblicato in Francia a cura di Todorov, nel volume *Esthétique de la création verbale*, 1984. In italiano, *L'autore e l'eroe nell'attività estetica* (frammento del capitolo primo), ed. or. postuma a c. di S. Bocarov in *Filosofija i sociologija nauki i tehniki, ezegodnik 1984-1985*, Mosca 1986; tr. it. in AA. VV., *Bakhtin e...*, (a c. di P. Jachia e A. Ponzio), Laterza, Bari 1993; *L'autore e l'eroe nell'attività estetica* (capitolo secondo), ed. or. postuma a c. di S. Averincev e S. Bocarov, in M. Bakhtin, *Estetica della creazione verbale*, Mosca 1979; tr. it. in *L'autore e l'eroe. Teoria letteraria e scienze umane*, Einaudi, Torino 1977.

impone al contenuto, e non quello che normalmente viene inteso per *empatia* (Bachtin, 1992: 95). La caratteristica della forma è quella di non opporsi a e di non confondersi con il contenuto, essendo un prodotto dell'attività artistica (Bachtin, 1982: 109).

Gli stessi concetti compaiono anche in *L'Autore e l'eroe*, in cui Bachtin opera con le nozioni di empatia⁵ (*Einfühlung*) seguendo i ragionamenti di Lipps – una delle poche fonti citate; e quello di amore di tipo estetico. Purtroppo il teorico russo non le sviluppa in profondità, mantenendo il discorso sul piano generico. Si può comunque rilevare la distinzione tra i concetti di *empatia etica* ed *estetica*, anche se vengono adoperati altri termini. In più, compare una certo distacco dell'autore nei confronti del suo eroe [personaggio centrale], con conseguente collocazione su una posizione esterna rispetto al testo, denominata da Bachtin *exotopia* (Bachtin, 1984: 36).

In entrambi i saggi il teorico russo propone delle definizioni contraddittorie e al suo pensiero sembra mancare l'omogeneità. Secondo Karine Zbinden si tratterebbe di una peculiarità del pensiero bachtiniano, che la critica ha spesso tentato di limitare o addirittura di eliminare (Zbinden, 2006: 159). Tuttavia, da una lettura attenta di *Il problema del contenuto...* e di *L'Autore e l'eroe* emerge chiaramente il fatto che quanto inteso normalmente per *empatia* sia, nella visione di Bachtin, soltanto il primo passo verso il raggiungimento dell'empatia di tipo estetico.

5. CONCLUSIONE

Uno dei maggiori contributi che le monografie traduttive possano apportare alla formazione dei futuri traduttori letterari, a nostro avviso, sarebbe quella di contribuire al conseguimento dell'empatia di tipo estetico come intesa da Bachtin. Consideriamo il rapporto autore-personaggio [centrale] analogo a quello tra autore secondo-personaggio, che nel caso della traduzione letteraria risulta essere sia l'autore sia il personaggio da egli creato, ragione per cui, la consultazione di uno studio monografico potrebbe ad una maggiore consapevolezza di queste istanze coinvolte nel processo traduttivo. In questo modo, ai futuri traduttori verrebbe offerta la possibilità di osservare in modo diretto come fu rappresentato ed espresso in modo teorico e pratico il rapporto autore secondo-personaggio nelle versioni di altri traduttori e reperire così eventuali modelli da seguire nella propria attività traduttiva. Allo stesso tempo, potranno sperimentare in modo pratico la distinzione operata da Bachtin a livello teorico, tra l'empatia intesa in senso comune e quella di tipo estetico, poiché dovranno fare i conti con varie letture ed ipotesi interpretative

⁵ Per un'analisi del modo in cui il concetto di empatia compare inizialmente nella filosofia tedesca per migrare, in seguito, in altri campi e discipline, come quella della psicologia e della neurologia, rimandiamo al saggio di Karsten Stueber, *Empathy*, apparso su *Stanford Encyclopedia of Philosophy* (2014) e disponibile in internet.

di uno stesso testo, letture ed ipotesi che interverranno tra egli stessi e il testo da tradurre, facilitando loro il compito di collocarsi al di fuori del testo oggetto della loro analisi in vista della traduzione. Al traduttore moderno verrebbe data così l'opportunità di incontrare un suo omologo del passato più o meno recente, e di confrontarsi, in quanto soggetto creatore – per riprendere Bachtin–, con un altro soggetto creatore, da una posizione esterna che gli permetta di osservare il modo di quest'ultimo di relazionarsi col testo di partenza, in virtù della distanza storica che separa ed unisce entrambi, inevitabilmente. In questo senso, ci auguriamo che la nostra monografia traduttiva delle versioni in romeno dell'*Inferno* dantesco, attualmente in fase di progetto, si possa concretizzare in uno strumento utile alla preparazione dei futuri traduttori letterari, senza escludere però altre tipologie di pubblico o altri usi relativi alla formazione umanistica.

Bibliografia

- Bachtin, M. (1982) *Probleme de literatură și estetică*, traducere de Nicolae Iliescu, București, Editura Univers.
- Bachtin, M. (1984) *L'auteur et le héros în Esthétique de la création verbale*, Préface de Tzvetan Toderov, Paris, Gallimard, pp. 25-205.
- Lefter, B. I. (2002) “Monografia istorico-literară”, in *Observatorul cultural*, n. 133, disponibile on line: URL http://www.observatorcultural.ro/Monografia-istorico-literara*articleID_4827/articles_details.html
- Lungu Badea, G. (2012) *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest.
- Kuhiwczak, P. (2003) “The Troubled Identity of Literary Translation”, in Gunilla Anderman and Margaret Rogers (coord), *Translation today. Trends and perspectives*, Multilingual Matters LTD, pp. 112-124.
- Pefreen, E. (2002) “The subject as translator: Mikhail Bakhtin and Jean Laplanche”, in *Doletiana 1* Subjecte i Tradució, pp. 1-12.
- Rastier, F. (2011) “Lingvistica interpretativa y fundamentos semióticos de la traducción”, in *Tópicos del Seminario*, núm. 25, enero-junio, pp. 15-52.
- Stueber, K. (2014) “Empathy”, in *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, Edward N. Zalta (ed) URL <http://plato.stanford.edu/archives/spr2014/entries/empathy/>
- Torop, P. (2002) “Translation, as translating as culture”, in *Sign Systems Studies* 30. 2, pp. 593-605.
- Woodsworth, J. (1988) “Traducteurs et écrivains: vers une redéfinition de la traduction littéraire”, in *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol.1, n.1, pp. 115-125.
- Vasile, M. (1982) “M. M. Bachtin-estetician și filosof”, in *Probleme de literatură și estetică*, traducere de Nicolae Iliescu, București, Editura Univers, pp. 5-37.
- Vasile, M. (2001) *Bachtin și discursul dialogic*, București, Editura Atos.
- Zbinden, K. (2006) “The Bakhtin Circle and Translation”, in *The Yearbook of English Studies*, Vol. 36, No. 1, Translation, pp. 157-167.
- Dizionario Treccani on line: <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Iulia COSMA is senior lecturer at the University of the West, Timisoara (<https://uvt-ro.academia.edu/IuliaCosma>). She has a PhD in Philology (thesis on the feminine characters in the epic poems of Luigi Pulci, Matteo Maria Boiardo and Ludovico Ariosto). Since June 2014 she is a postdoctoral researcher in the Sectoral Operational Programme Human Resources Development 2007-2013, project number POSDRU/159/1.5/S/140863, Competitive Researchers in Europe in the Field of Humanities and Socio-Economic Sciences. A Multi-regional Research Network. Her research focuses on the Romanian translations of Dante's *Inferno* (19th to 21st century). Member of the Istrarom-Translationes Research Center and of the editorial board of *Translationes*.

Le discours traductologique actuel : nouvelles directions et approches de l'autotraduction littéraire

Ileana Neli Eiben

Université de l'Ouest de Timișoara

Abstract: This article aims to provide a short overview of translation ideas and of some key works on literary self-translation, which are nonetheless sporadic. We start by pointing out that the very limited interest in this type of translation has often represented a *topos* of various translation discourses and we also explore the possible explanations for this quasi-absence of theoretical contributions in this field. Then, we focus on the new approaches to self-translation and the turning point represented by the past three decades. Finally, we try to establish an inventory of the most recent works on auctorial translation.

Keywords: translation studies, self-translation studies, bibliography, interdisciplinary, literary self-translation.

Notre article se donne pour objet de présenter le virage qui s'est produit dans l'étude de l'autotraduction¹ les trois dernières décennies. En distinguant l'autotraduction du bilinguisme d'écriture, nous focaliserons notre attention sur des contributions théoriques ponctuelles où elle est présentée comme une traduction faite par le même auteur qui avait signé l'original.

1. L'AUTOTRADUCTION : UN PHÉNOMÈNE PEU ETUDIÉ

En analysant plusieurs publications sur la traduction auctoriale, nous avons constaté que ceux qui l'ont abordée ont souvent justifié la nécessité de leur démarche par une quasi-absence des recherches antérieures en ce domaine.

Au tout début des années 80, Alexandru Niculescu signalait déjà une certaine sécheresse des études sur la traduction auctoriale : « Parmi les différents types de traduction, il y en a un auquel la théorie de la traduction s'est assez peu intéressé : la traduction faite par l'auteur même ou, autrement dit, l'autotraduction »² (c'est nous qui traduisons) (1980 : 84).

Dans la première édition de *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1998), Rainier Grutman soulignait aussi le peu d'attention que les traductologues

¹ Les deux graphies « autotraduction » et « auto-traduction » qui figurent dans notre article reproduisent la forme du mot tel qu'il apparaît dans les sources citées.

² « Printre tipurile diferite de traducere există unul de care teoria s-a ocupat destul de puțin : traducerea făcută de autorul însuși sau, după cum se mai poate numi, autotraducerea ».

avaient prêté à l'autotraduction³ (1998 : 17). Dans la deuxième édition de la même encyclopédie et dans d'autres articles publiés ultérieurement, il revient cependant sur ses propos et signale un changement qui s'est produit dans ce domaine par une multiplication et une diversification des approches : « Longtemps négligée parce que tenue pour un épiphénomène [...], l'autotraduction est en passe de devenir un objet digne d'étude » (2007 : 219).

Du côté des traductologues espagnols, Antonio Bueno Garcia, se penchant sur le concept d'autotraduction, explique les limites de son analyse par un « manque d'études rigoureuses et approfondies sur cette réalité et sur les cas particuliers des auteurs » (2003 : 272).

Jan Walsh Hokenson et Marcella Munson justifient la nécessité de leur démarche chronologique et théorique par le fait que, longtemps, les autotraducteurs ont été ignorés et par l'histoire de la littérature et par celle de la traduction (2007 : 1)⁴.

De même, Christian Lagarde s'étonne « qu'un phénomène aussi ancien et généralisé n'ait donné lieu que très récemment (milieu des années 80, soit quelques vingt-cinq ans à ce jour – 2013 n.n.) à des approches critiques suffisamment nombreuses et approfondies » (2013 : 10) et il se demande : « Pourquoi donc un champ de recherche aussi utile et prometteur aurait-il été, en quelque sorte, frappé d'interdit jusqu'ici ? » (idem).

Compte tenu des remarques ci-dessus, on pourrait se demander, à juste raison, pourquoi la traduction auctoriale a été si peu étudiée par les spécialistes et donner plusieurs réponses.

Une première réponse possible concerne le fait que l'autotraduction a souvent été considérée comme un phénomène rare et sporadique. Il y a des traductologues qui pensent qu'elle a été pratiquée par peu d'écrivains et que ces derniers n'y ont fait appel que pour peu de temps. Par exemple, pour Antoine Berman, les autotraductions « sont des *exceptions*⁵, tout comme le fait qu'un écrivain – pensons à Conrad ou à Beckett – choisisse une autre langue que la sienne propre » (1984 : 14). Henri Meschonnic présentant la mise en scène du traduire au XX^e siècle fait la remarque : « Et le *phénomène marginal* de l'autotraduction comme réécriture chez Beckett » (1999 : 51). Il est encore plus surprenant de relever l'affirmation suivante : « l'auto-traduction, *phénomène relativement rare* en littérature, devient dès lors comme un idéal indépassable, à condition qu'elle se double d'un réel bilinguisme d'*écriture*, comme dans le cas de Nabokov ou de Beckett (dont les œuvres autotraduites occupent une part

³ « A fairly common practice in scholarly publishing, auto-translation is frowned upon in literary studies. Translation scholars themselves have paid little attention to the phenomenon ».

⁴ « Such self-translators have long been neglected in literary history and translation theory, and it is still often assumed that they are just rather idiosyncratic anomalies, mostly preening polyglots or maladaptive immigrants ».

⁵ Nous utilisons les italiques pour mettre en évidence, dans les fragments cités, les mots employés pour souligner la sporadicité de l'autotraduction.

considérable) » (Oustinoff, 2003 : 85) chez Michaël Oustinoff auquel on doit, d'ailleurs, l'un des premiers travaux en la matière. Dans une étude assez récente de Jane Elisabeth Wilhelm on peut lire : « comme Vladimir Nabokov et Julien Green, Nancy Huston et Samuel Beckett figurent parmi les *rare*s écrivains célèbres qui se sont auto-traduits » (2006 : 59).

Une deuxième réponse possible serait que l'autotraduction littéraire est souvent associée au bilinguisme d'écriture. Rainier Grutman (1998) explique le peu d'attention que les traductologues avaient prêté à l'autotraduction par le fait qu'elle appartiendrait plus à la sphère du bilinguisme qu'à celle de la traduction *sui generis*⁶. De même, Patricia López López-Gay (2007) montre que celle-ci est injustement associée plus au bilinguisme qu'aux études littéraires et à la traductologie. Pour elle « l'*autotraduction* est traduction (traduction *sui generis*, mais indiscutablement traduction) » (souligné dans le texte) (López López-Gay, 2007 : 131). C'est pourquoi, avec les autres membres de l'équipe d'AUTOTRAD, elle propose d'aborder l'autotraduction dans une perspective traductologique.

Il résulte des affirmations ci-dessus que l'autotraduction littéraire partage certaines caractéristiques avec le bilinguisme d'écriture. Toutefois, elle s'en distingue grâce surtout à l'existence de deux textes (source et cible), rédigés en deux langues différentes. L'auteur, devenu traducteur de son propre texte, s'attache à le recréer, à le reformuler en langue-cible. Ce type particulier de transfert interlingual favorise l'obtention d'un nouvel original à partir d'un pré-texte qui constitue son noyau de base et auquel il est attaché par des liens hypertextuels.

Une troisième réponse possible porte sur la soi-disant « parenté » entre traduction auctoriale et traduction allographe. Par exemple, Alexandru Niculescu explique le désintéret pour l'autotraduction littéraire par l'opinion erronée comme quoi traduire son œuvre ou celle d'autrui seraient « des opérations identiques, qui supposent des mécanismes linguistiques et des équivalences textuelles similaires »⁷ (1980 : 84).

« Les autotraducteurs agissent-ils comme des traducteurs ? », voici une question que Helena Tanqueiro (2007 : 103) s'est posée et que nous reprenons ici. On peut y répondre par l'affirmative et trouver des points communs entre les deux façons de traduire. Toutefois, en dépit des nombreuses ressemblances (compétence bilingue/biculturelle de l'(auto)traducteur, les mêmes étapes du processus de traduction, etc.) qui apparentent le travail de l'autotraducteur à celui du traducteur, il y a aussi des différences (la relation de l'autotraducteur avec son propre texte, la connaissance approfondie du texte dont il jouit, etc.) entre les deux pratiques traduisantes qui permettent de les distinguer l'une de l'autre.

⁶ « Translation scholars themselves have paid little attention to the phenomenon, perhaps because they thought it to be more akin to bilingualism than to translation proper » (Grutman, 1998 : 17).

⁷ « Lipsa de preocupări teoretice asupra acestui tip de traducere a fost justificată și de opinia că a traduce propria operă sau a traduce opera altuia ar fi operațiuni identice, care pun în mișcare mecanisme lingvistice și echivalențe textuale egale ».

2. ÉTUDE DE L'AUTOTRADUCTION ET APPROCHES CONTEMPORAINES DE LA TRADUCTION

La diversité des approches traductologiques d'aujourd'hui favorise l'apparition de plusieurs typologies, selon les traductologues qui s'en occupent (Larose, 1989 ; Steiner, 1998 ; Oséki-Dépré, 1999 ; Stefanink, 2000 ; Ladmiraal, 2003 ; Lungu-Badea, 2005 ; Guidère, 2008 ; Pop, 2013). On peut remarquer qu'en grandes lignes les catégories qu'ils proposent se ressemblent, mais d'autres fois ils utilisent des appellations différentes ou décident de ranger dans des cases distinctes certaines approches théoriques de la traduction.

En ce qui concerne les théories de la traduction littéraire, Inês Oséki-Dépré (1999) en établit trois catégories : les théories prescriptives, les théories descriptives et les théories prospectives. Il s'impose de remarquer que les frontières entre les trois classifications ne sont pas fixes, de sorte qu'il est difficile de faire un départ exact des différents discours traductologiques. À la différence des théories prescriptives, les théories descriptives ne fournissent de jugement de valeur qu'en dernière instance, leur but étant de rendre compte de l'opération traduisante (Oséki-Dépré, 1999 : 45). Les théoriciens de la troisième catégorie envisagent la traduction comme « une activité ouverte et, pourquoi pas, artistique » (*Ibidem* : 97). On y a affaire à des traductions « qui passent souvent par un *détour* et toujours par des *transformations* de l'original » (souligné dans le texte) (*Ibidem* : 99).

L'étude de l'autotraduction pourrait s'inscrire aussi bien dans la deuxième que dans la troisième catégorie. La réflexion sur le statut de l'autotraducteur éclaire son rapport à l'écriture, à l'original, à la langue maternelle, aux langues étrangères et son rôle en tant que médiateur culturel. De même, la mise en parallèle des deux textes permet d'évaluer le degré de créativité du texte autotraduit.

Dans le contexte plus large des discours sur la traduction, Jean-René Ladmiraal (2003) établit quatre âges de la traductologie : la traductologie d'avant-hier, prescriptive ou normative, d'hier, descriptive, d'aujourd'hui, productive, et de demain, inductive. Pour ce qui est de l'étude de l'autotraduction, on pourrait lui trouver une place dans le cadre de la traductologie d'aujourd'hui. Celle-ci met l'accent sur « ce qui se passe dans la tête de ce traducteur que nous sommes chacun de nous. Il y a là une approche qu'on pourra définir en termes de *phénoménologie* et dont la méthode est l'*introspection*. La traductologie productive assume donc la *subjectivité* de sa démarche, dont l'objectif est de pourvoir à une pédagogie et même une 'auto-pédagogie' de la traduction » (souligné dans le texte) (Ladmiraal, 2003 : 161).

Son trait essentiel serait la verbalisation traductologique qui consiste dans

un étiquetage des difficultés de traduction rencontrées au fur et à mesure et, surtout, des solutions qu'on y aura apportées au coup par coup : de sorte qu'on puisse engranger et capitaliser les bonnes

solutions, les « bonheurs de traduction » qui nous sont venus sous la plume [...], pour en reprendre l'équivalent à l'avenir, et puis, bien sûr, pour éliminer les mauvaises et en inhiber la répétition ultérieure, grâce à une meilleure connaissance de soi, de sa propre idiosyncrasie de traducteur, c'est-à-dire de ses défauts, de ses tics, etc. (Ladmiral, 2003 : 158).

Très souvent les écrivains bilingues parlent de leur expérience d'écriture/traduction en deux ou plusieurs langues. Ils nous en font part dans leurs œuvres (Julien Green, *Le langage et son double*, édition où les textes en anglais et en français sont présentés en miroir, Nancy Huston, *Nord Perdu*) ou dans des interviews (Mihali, 2007 ; Tsepeneag, 2006). D'autres vont encore plus loin et publient des articles théoriques en analysant leurs propres écrits, expliquant et justifiant leurs choix de traduction (Miclău, 2007 ; Casanova, 2004 ; Richard, 2011).

Par leurs confessions et leurs réflexions, ils offrent des ressources essentielles qui permettent de pénétrer dans leur atelier de création pour mieux saisir les mécanismes intérieurs se trouvant à la base de ce transfert interlingual tout à fait particulier qu'est l'autotraduction. D'autres fois ils collaborent avec des traducteurs et les aident, en s'appuyant sur leur propre expérience de traduction, à trouver les solutions qui correspondent le mieux à l'intention de l'original.

Dans la typologie proposée par Mathieu Guidère, l'étude de l'autotraduction occuperait une place parmi les *approches idéologiques*. Se développant « dans le sillage du courant culturaliste, qui a mis les études sur les rapports de pouvoir au centre de ses préoccupations » (2008 : 50), ces réflexions tentent de voir, parmi d'autres aspects, si la traduction est motivée idéologiquement et comment on pourrait distinguer la culture ou la vision du monde de l'idéologie.

Antoine Berman, en tant que représentant de ce courant théorique, a peut-être le plus influencé l'examen de la traduction auctoriale. La théorie bermanienne, préconisant, dans la tradition de Schleiermacher, « un idéal de transfert interculturel où l'Étranger est accueilli comme 'étranger' et où l'étrangeté (ou l'étrangèreté) du texte source est mise en relief » (Bandia, 2001 : 123), a promu une éthique de la différence et a ouvert large les portes à des approches idéologiques non seulement dans le périmètre des études postcoloniales, mais aussi dans celui de la traduction *sui generis* et de l'autotraduction.

La réapparition de la figure de l'Étranger sous une forme nouvelle dans les études traductologiques, philosophiques, éthiques, etc., et la diversification des investigations du concept d'altérité doivent être reliées aux flux migratoires de la fin du XX^e et du début du XXI^e siècles. La migration, quelles que soient ses causes, a infligé un caractère protéiforme à notre société en mouvement. Pour des raisons économiques ou politiques, de nombreux écrivains ont quitté leur pays natal pour vivre et écrire dans un pays d'accueil. Selon les statistiques, 3% de la population mondiale vit en dehors de son pays de naissance, ce qui fait en tout environ 200 millions d'habitants.

Dans un monde où le rapport de l'homme au temps et à l'espace a beaucoup changé, la traduction d'un « texte, écrit dans une de ses langues, dans l'autre que l'on possède, est avant tout *affaire d'identité* » (souligné dans le texte) (Lagarde, 2013 : 11). Quant à l'autotraduction, elle apparaît comme une voie d'accès à la langue-culture cible et un moyen pour se chercher et se redéfinir à l'aide de l'Autre. Assurant à la fois un transfert linguistique et un transfert culturel, l'autotraduction (en tant que traduction faite par l'auteur même du texte original) représente la voie choisie par de nombreux écrivains pour s'adresser à un public plus large, tout en laissant transparaître à travers leurs écrits et leurs traductions d'auteur l'altérité des langues et cultures d'origine. Il s'agit pour eux d'affirmer leur différence, de préserver leur altérité au sein d'une nouvelle communauté linguistique.

En tant que figure de l'entre-deux (langues, cultures, textes, instances, l'une écrivante et l'autre traduisante), l'autotraduction serait en étroite relation avec le questionnement sur l'identitaire qui est « à la une » des nombreuses réflexions philosophiques, anthropologiques, littéraires, etc. de notre temps. De sorte que réfléchir sur l'autotraduction va de pair avec une réflexion sur les mutations de la subjectivité dans le contexte actuel.

Il importe de souligner le fait que l'étude de l'autotraduction peut contribuer à l'étude de la traduction en général. Elle informe, entre autres, sur la relation entre l'autotraducteur et l'original, la façon dont il choisit de le sacraliser (ou non), sur la relation avec le destinataire de la traduction et du degré de créativité de celle-ci.

3. ÉTAT DES LIEUX DES RECHERCHES ACTUELLES EN AUTOTRADUCTION

Les vingt dernières années la situation a bien changé de sorte que les publications portant sur l'autotraduction se sont multipliées. Nous ne nous proposons pas ici d'offrir une bibliographie exhaustive, mais d'énumérer ponctuellement les ouvrages et les numéros de revue ayant comme thème la traduction auctoriale. À cet égard, nous voulons signaler:

- les numéros des revues : *Quimera* (210/2002) ; *Quaderns* (16/2009) ; *Oltreoceano* (5/2011) ; *Orbis Litterarum* (2013) ; *Glottopol* (25/2015) ;
- les ouvrages individuels ou collectifs: *Bilinguisme d'écriture et autotraduction : Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov* (2001) de Michaël Oustinoff ; *Samuel Beckett auto-traducteur ou l'art de l'« empêchement »* (2002) de Pascale Sardin-Damestoy ; *The Bilingual Text, History and Theory of Literary Self-Translation* (2007) de Jan Walsh Hokenson et Marcella Munson ; *Aproximaciones a la autotraducción* (2011), Xosé Manuel Dasilva & Helena Tanqueiro

(eds) ; le recueil *Autotraduzione, Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)* (2012), Marcial Rubio Arquez et Nicola D'Antuono (éds.) ; *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture* (2013), sous la direction de Christian Lagarde, Helena Tanqueiro et avec la collaboration de Stéphane Moreno.

Dans l'espace roumain il faut mentionner le numéro 7/2007 de la revue roumaine *Atelier de traduction* et le livre de Dumitru Chioaru, *Bilingvismul creator* [Bilinguisme créateur] (2013), où l'auteur fait une présentation de plusieurs écrivains roumains d'expression française du XIX^e au XX^e siècle.

À part ces contributions théoriques, il faut aussi saluer l'initiative des chercheurs de l'Université de Barcelone parmi lesquels il faut citer : Francesc Parcerisas Vázquez, Helena Tanqueiro, Natalia Novosilzov et Patricia López López-Gay, membres fondateurs du groupe AUTOTRAD, qui, depuis 2002, se donnent pour objectif de promouvoir l'étude de l'autotraduction dans une perspective traductologique.

4. CONCLUSION

Bien que la traduction auctoriale relève d'une pratique millénaire, elle n'a pas joui d'un grand intérêt de la part des traductologues. Longtemps, elle a été associée soit au bilinguisme d'écriture soit à la traduction littéraire *sui generis*. Cependant, à la charnière des XX^e et XXI^e siècles, la situation a changé. À l'heure actuelle, l'autotraduction n'est plus une *terra incognita* (Lagarde, 2013 : 9) ni son étude un phénomène sporadique. Au contraire, sa théorisation est au cœur de nombreuses recherches interdisciplinaires où se donnent rendez-vous la traductologie, les études littéraires et la sociolinguistique.

Le texte autotraduit, fruit d'une réécriture traduisante, suppose une approche interdisciplinaire. Dans une perspective littéraire, il est possible d'investiguer les enjeux de la recréation d'un texte dans une langue étrangère et la place qui lui est réservée dans le système littéraire d'accueil. Sous une optique traductologique, l'analyse des textes autotraduits permet de saisir les stratégies de traduction (littérale ou ethnocentrique) adoptées par les auteurs-traducteurs, les transformations subies par le texte-source lors de son acheminement vers la langue-cible et son degré de déviation par rapport à l'original.

Bibliographie

- Bandia, P. (2001) « Le concept bermanien de l'«Étranger» dans le prisme de la traduction postcoloniale », in *TTR*, vol. 14, n° 2, pp. 123-139.
- Berman, A. (1984) *L'Épreuve de l'étranger, Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Éditions Gallimard.
- Berman, A. (1995) *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Éditions Gallimard.

- Bueno Garcia, A. (2003) « Le concept d'autotraduction », in M. Ballard, A. El Kaladi (éds.), *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras, Artois Presses Université, pp. 265-277.
- Casanova, J.-Y. (2004) « Un autre dans le miroir (Traduction et auto-traduction) », in *Traduction & poésie*, Textes réunis et présentés par Inês Oseki-Dépré, pp. 51-59.
- Grutman, R. (1998) « Auto-translation », in Baker, Mona (dir.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, Routledge, p. 17-20.
- Grutman, R. (2007) « L'autotraduction: dilemme social et entre-deux textuel », *Atelier de traduction*, Dossier : L'autotraduction, n° 7, Suceava, Editura Universității Suceava, pp. 219-229.
- Grutman, R. (2009) « Self-Translation », in Mona Baker, Gabriela Saldanha, (dir.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, Routledge, p. 257-259.
- Guidère, M. (2008) *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, Éditions De Boeck.
- Hokenson, J. W., M. Munson (2007) *The Bilingual Text, History and Theory of Literary Self-Translation [Le texte bilingue, Histoire et théorie de l'autotraduction littéraire]*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- Ladmiral, J.R. (2003) « Épistémologie de la traduction », in *Traduire la langue, traduire la culture*, 4^{ème} volume des Actes du colloque « Traduction humaine, traduction automatique, interprétation », Paris, Maisonneuve et Larose, pp. 147-191.
- Lagarde, C. (2013) « L'autotraduction, terra incognita ? », in C. Lagarde, H. Tanqueiro (sous la direction de), avec la collaboration de S. Moreno, *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, pp. 9-19.
- López López-Gay, P. (2007) « Sur l'autotraduction et son rôle dans l'éternel débat de la traduction », *Atelier de traduction*, Dossier : L'autotraduction, n° 7, Suceava, Editura Universității Suceava, pp. 131-144.
- Meschonnic, H. (1999) *Poétique du traduire*, Paris, Verdier.
- Miclău, P. (2007) « L'autotraduction de l'autofiction comme retour à l'être », in *Atelier de traduction*, 7, pp. 41-47.
- Mihali, F. (2007) « La rencontre avec la nouvelle langue s'est produite sur et dans mes textes », entretien réalisé par Elena-Brândușa Steiciuc et paru dans *Atelier de traduction, Dossier : L'Autotraduction*, n° 71, pp. 15-23.
- Niculescu, A. (1980) « Autotraducerea : un tip particular de traducere » [*L'autotraduction, un type particulier de traduction*], in A. Niculescu, *Între filologie și poetică*, București, Editura Eminescu, pp. 84-96.
- Oseki-Dépré, I. (1999) *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin.
- Oustinoff, M. (2001) *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction, Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan.
- Oustinoff, M. (2003) *La traduction* (deuxième édition), Paris, P.U. F.
- Richard, R. (2011) « The strange tongues my mother tongued », *Liberté*, vol. 52, n° 4 (292), pp. 72-79.
- Tanqueiro, H. (2007) « L'autotraduction comme objet d'étude », *Atelier de traduction*, Dossier : L'autotraduction, n° 7, pp. 101-109.
- Tsepeneag, D. « Un minimaliste intransigent : Dumitru Tsepeneag », entretien réalisé par Georgiana Lungu-Badea, traduit du roumain par Andreea Gheorghiu, publié dans *Dialogues francophones* 12/2006, pp. 200-209
- Wilhelm, J. E. (2009) « Écrire entre les langues : traduction et genre chez Nancy Huston », *Palimpsestes, Traduire le genre : femmes en traduction*, n° 22, pp. 205-224.

Ileana Neli EIBEN is a teaching assistant at the West University in Timișoara, Romania. She teaches French at the Department of Modern Languages and Literatures, Faculty of Letters, History, and Theology. Her research interests are: self-translation, Canadian Francophone studies, migrant studies, and women's writing. Founding Member of the Associations *Dialogues francophones* and *Istrarom – Translations*. Secretary of the *Dialogues francophones* journal.

Le terminologue entre l'aménagement terminologique et la néologie

Yasmine Barsoum
Université Française d'Égypte

Abstract. Nowadays, there is an increasing trend towards an opening of the markets and the creation of new jobs in all specialized fields, and even the creation of new activity sectors, in response to emerging needs. Terminology goes hand-in-hand with the rise of new professions. One of the most important processes or fields of study in terminology is neology. Indeed, the terminologist – or neologist in this case – has the task of creating terms in order to designate new concepts resulting from the emergence of new realities and references. In this paper, we will study the phenomenon of terminological neology, as well as the methods and the criteria that should be observed in the process. We will present examples extracted from different activity sectors and. In this context, we will talk about the concepts of language policy and terminology planning, based on examples from different countries such as Egypt, France and Canada.

Keywords: terminology, neology, new professions, language policy, terminology planning.

1. INTRODUCTION

De nos jours, les tendances à l'ouverture des marchés et à la création de nouveaux métiers – qui ont besoin d'être désignés – se multiplient dans presque tous les domaines spécialisés, voire de nouveaux secteurs d'activité. Ces tendances ont pour objectif de répondre à de nouveaux besoins, surtout dans un contexte de chômage résultant de la crise économique et financière que subissent la plupart des pays du monde. Elles mènent à l'émergence de défis et d'enjeux à l'échelle internationale sur tous les plans : humain, économique, commercial, social, juridique et surtout linguistique. Ce dernier aspect, linguistique, est considéré à la fois comme un défi et un moyen de garantir la réussite de tous les autres aspects.

La terminologie, discipline étroitement liée à la linguistique, a recours à la néologie, processus menant à la création des termes pour désigner des concepts nouveaux. Ce processus doit obéir à des règles, sinon il bloque le passage des néologismes créés. Les notions de politique linguistique et d'aménagement terminologique sont fortement impliquées dans la création des néologismes.

Ces principes nous mènent à formuler la problématique suivante : *Face à ces défis et à ces besoins nouveaux, la mission du terminologue serait-elle de créer des néologismes ou ne devrait-il qu'assurer les processus qui s'en suivent dont l'aménagement linguistique ?* Dans la présente étude, nous tenterons de répondre à

cette question, tout en soulignant le lien étroit existant entre la terminologie, la néologie et l'aménagement linguistique.

Tout d'abord, nous évoquerons la création de nouveaux métiers dans certains secteurs d'activité et le rôle de la terminologie censée à satisfaire les besoins de désignation de nouveaux concepts. Nous expliquerons ensuite le phénomène de néologie terminologique, tout en exposant les procédés et les critères qui devraient être suivis pour bien réaliser ce processus, ainsi que les problèmes pouvant résulter d'une mauvaise application des étapes de ce processus. Cette analyse des critères sera basée sur des exemples tirés de différents domaines de spécialité. Dans ce contexte, les notions de politique linguistique et d'aménagement terminologique seront traitées et seront illustrées par des exemples de différents pays comme l'Égypte, la France et le Canada. À partir de ces exemples, nous émettrons des constatations à ce sujet.

2. NOUVEAUX MÉTIERS : NOUVELLES DÉSIGNATIONS DANS LES SECTEURS D'ACTIVITÉ

La terminologie est étroitement liée à la néologie. Elle va de pair avec l'apparition de nouvelles professions. En effet, qui dit nouveaux métiers dit nouvelles désignations de ces métiers requises dans la terminologie du secteur d'activité concerné. Nous avançons quelques exemples qui illustrent cette idée et qui sont à la fois employés dans les documents techniques et la presse spécialisée ou d'information générale dans les deux langues arabe et française.

En effet, dans le domaine de la technologie et de l'information-documentation, « forgeur numérique » est le terme pour désigner la personne aidant à la préparation des ateliers d'assemblage électronique et informatique et les mises en place d'objets numériques à utilité sociale. De même, y figure le terme « médiateur numérique » qui désigne la personne chargée de mettre en place, dans les bibliothèques numériques, des dispositifs visant à diffuser des contenus numériques sur le Web et d'intégrer de nouveaux outils numériques dans la recherche documentaire. Dans le domaine de la traduction, le « traducteur-localisateur » est chargé de traduire des logiciels ou des contenus web avec adaptation à la culture cible.

En ce qui concerne la langue arabe, certains exemples reflètent cette réalité, à savoir, le terme « ناشط سياسي » dans le domaine de la politique, considéré comme un métier émergent en Égypte après la révolution de 2011, et ayant pour équivalent français « activiste politique ». Dans le secteur socioprofessionnel, émerge le terme « معاون منزلي », désignant l'aide ménagère qui effectue les travaux domestiques de façon professionnelle après avoir suivi une formation.

Toutefois, ces réalités ou référents peuvent parfois être nouveaux dans certains pays et non pas pour d'autres, selon le contexte politique, social ou économique où apparaît ce nouveau phénomène. Il est à noter également que le néologisme a, le plus souvent, une langue d'origine parlée dans le pays où le nouveau référent apparaît. Le monde arabe, et surtout l'Égypte dans cette recherche, a connu de nouvelles désignations créées pour de nouveaux concepts. Citons comme exemple de la langue arabe, le néologisme « أخونة الدولة » dans le domaine politique ayant pour équivalent français « frématisation de l'État », ainsi que le terme « متظاهر بأجر » dans le domaine politique qui a émergé après la révolution égyptienne de 2011 et ayant pour équivalent français « manifestant payé ». Dans les domaines de la politique et de l'informatique, figure le terme nouveau « حوكمة إلكترونية » ayant pour équivalent français « gouvernance électronique » ou « gouvernement électronique ». Parmi les exemples de néologismes dans la langue française, figurent le terme « vapoteuse » (ou « cigarette électronique ») dans le domaine socio-commercial, ayant pour équivalent arabe « سيجارة إلكترونية ». Dans le domaine du tourisme, un terme récemment utilisé « tourisme spatial », a pour équivalent arabe « سياحة فضائية ». Citons également le terme « googliser » dans le domaine informatique, ayant pour équivalent arabe le terme « البحث في جوجل ».

Un autre motif ou besoin incitant à la création des néologismes, est la tentative de satisfaire à la notion du « politiquement correct » visant à valoriser une catégorie sociale en évitant l'usage des termes péjoratifs. Parmi les exemples de néologismes dans ce cas, figurent le terme « technicien de surface » pour éviter « balayeur » et « technicienne de surface » pour éviter « femme de ménage » dans le domaine socioprofessionnel, et « patientèle » sur le modèle de « clientèle » pour désigner l'ensemble des patients dans le domaine médical.

3. NÉOLOGIE : CRITÈRES ET PROCÉDÉS TERMINOLOGIQUES

Les exemples déjà mentionnés illustrent bien la néologie définie comme un processus qui tend à aboutir à un « terme nouveau créé pour définir un concept donné » (NF ISO 1087-1, 2001 : 7).

Cette création de nouveaux termes dans un domaine de spécialité donné pourrait concerner toutes les catégories grammaticales et devrait être conforme à des critères indispensables pour une étude terminologique : morphologique, conceptuel, lexico-sémantique, politique, temporel, grammatical et syntaxique. Ces critères que nous proposons sont définis comme suit :

3.1. Morphologique

Ce critère aide le terminologue à créer des termes nouveaux, simples ou complexes (syntagmes), selon les sèmes contenus dans le concept à désigner.

Le terminologue tente, dans la plupart des cas, de choisir la facilité morphologique pour satisfaire aux usagers de la langue, en recourant à la concision. En effet, ce critère morphologique semble très efficace à condition de couvrir tous les sèmes contenus dans le concept à désigner.

Citons comme exemple, le néologisme que nous avons créé dans le domaine du droit de la propriété intellectuelle (Barsoum, 2012, fiche terminologique française n°7), « affichage-jugement » que nous avons substitué au terme « affichage du jugement dans la presse » mentionné dans l'ouvrage de Pollaud-Dulian (2005 : 780), et qui désigne la sanction consistant à publier, dans la presse publique, une décision de justice, surtout en ce qui concerne le droit d'auteur. Le néologisme « amende-contrefaçon » en est un autre exemple. Ce terme désigne une sanction pécuniaire imposée par la loi en cas de contrefaçon d'une œuvre protégée par le droit d'auteur.

3.2. Conceptuel

Ce critère a pour pierre angulaire le concept désigné. En effet, le terminologue veille à la clarté du concept en exprimant tous les sèmes qui y sont contenus. Par exemple, dans le domaine de l'internet, nous proposons le néologisme « mode de consommation en ligne à valeur indirecte » pour remplacer le terme en usage « modèle d'entreprise » (équivalent du terme américain « business models »), recommandé par l'Office québécois de la langue française en 2010 et par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France dans le Journal officiel du 28/12/2006. Selon nous, le terme « modèle d'entreprise » constitue une traduction littérale très générale et n'exprime pas la spécificité des sèmes du concept voulu, surtout en matière de consommation en ligne. Ce qui plus est, il prête à confusion.

Dans ce cas, il faudrait prendre en considération le référentiel du terme, c'est-à-dire le référent ou l'image que reflète le terme au sein de la société. En effet, ce référentiel peut différer d'un pays à l'autre, puisqu'un même terme peut renvoyer à différents concepts selon les pays. Par exemple, le terme arabe « إسلام سياسي » figurant dans la presse arabe et son équivalent français « islam politique », désigne à la fois le régime des Frères musulmans selon les pays arabes et le régime appliquant les principes de l'islam selon le monde occidental. Le monde oriental a donc un référentiel différent de celui du monde occidental. Cette différence résulte de la culture de chaque monde qui le conçoit à sa façon.

3.3. Lexico-sémantique

Le principe-clé de ce critère est la motivation des termes, qui consiste parfois à ajouter des unités constituant le terme afin de garantir plus de précision du point de vue sémantique. En effet, chaque unité ajoutée mène à une restriction sémantique du terme, en l'intégrant dans une classe bien déterminée et en

renvoyant à un seul concept bien précis. Voici un exemple de néologisme significatif de ce phénomène sémantique que nous proposons dans le domaine de l'informatique : les termes français « monde numérique à usage payant » ou « monde numérique marchandisé » à la place du terme anglais en usage « pay for use world », figurant dans l'ouvrage de Warusfel (2001), en y ajoutant l'adjectif « numérique », qui est indispensable pour couvrir tous les sèmes du concept désigné, car il exprime bien la caractéristique principale de ce « monde » désigné par les deux termes. Nous proposons également, dans le domaine de la propriété intellectuelle, le néologisme « diffusion numérique sur demande » à la place du terme en usage « diffusion sur la toile » publié dans le *Journal Officiel* du 16 mars 1999, l'unité « sur demande » étant indispensable pour couvrir tous les sèmes du concept désigné, car il exprime bien l'implication de l'internaute dans ce processus, étant donné que un abonnement est nécessaire pour la diffusion des informations concernant une chaîne thématique choisie. (Barsoum, 2012).

Le terme « جدار حامي » (littéralement « mur de protection »), cité dans l'ouvrage du juriste égyptien Abdel Fatah Morad (مراد، عبد الفتاح) est un autre exemple de la langue arabe que nous proposons et qui reflète bien ce processus, remplaçant ainsi le terme en usage « جدار النار » (littéralement « mur de feu ») et ayant pour équivalent « firewall ». Dans ce cas, le néologisme proposé exprime mieux le sens voulu, non reflété par les calques en usage.

Toutefois, ce critère peut, dans certains cas, porter atteinte au principe de facilité morphologique, étant donné que la précision sémantique exige parfois la longueur de l'unité terminologique.

3.4. Politique

La création d'un néologisme peut parfois avoir comme objectif de répondre à un besoin politique, en respectant, par exemple, la politique linguistique du pays exigeant la défense de la langue nationale. Par exemple, dans le domaine de l'informatique, pour éviter l'anglicisme en usage « modem » qui est translittéré en arabe tel qu'il est « مودم » ou « موديم » dans l'ouvrage du juriste égyptien Abdel Fatah Morad (مراد، عبد الفتاح), nous proposons le terme « محول البيانات » (littéralement « convertisseur des données ») qui couvre tous les sèmes contenus dans le concept désigné, puisqu'il exprime en arabe cette opération de conversion des signaux pour transmettre des informations par l'intermédiaire des lignes téléphoniques.

En outre, dans le domaine de la propriété intellectuelle, pour éviter l'anglicisme en usage « copyleft » qui est translittéré en arabe tel qu'il est « كوبي لفت » dans l'ouvrage du juriste égyptien Abdel Hady Fawzy (2007 : 127), nous proposons le terme « هبة المؤلف المشروطة » (Barsoum, 2012, fiche terminologique arabe n°4) qui veut dire « don d'auteur conditionné » et qui couvre tous les sèmes contenus dans le concept désigné.

Dans la langue française, le néologisme français « courriel commercial » est proposé pour éviter le terme « mailing électronique », mentionné tout au long de Delprat et Halpern (2007) et constitué de deux unités appartenant à deux langues différentes. Ce néologisme nous a paru adéquat car il désigne tout courriel adressé à l'internaute à des fins commerciales.

Cette création néologique peut, dans d'autres cas, répondre à une manipulation éventuelle exercée par les gouvernements pour détourner un terme de son sens négatif. Citons comme exemple dans le domaine de l'économie, le terme « colocalisation » qui a une connotation positive car il exprime l'union et la coopération par le préfixe « co- » et remplace le terme « délocalisation », cité dans le dictionnaire de Capul et Garnier (1999 : 259), et qui a une connotation négative par le préfixe « dé- » qui exprime la fermeture d'usines et fait penser, par conséquent, au chômage.

3.5. Temporel

La création des néologismes doit également respecter le facteur temps : le terminologue doit tenter de proposer des termes pouvant facilement passer dans l'usage social. En effet, cet usage détermine si ces termes durent dans le temps ou s'ils sont provisoires et voués à la disparition. Par exemple, le terme « mél » qui a été créé en France (publié dans le *Journal Officiel* du 20/06/2003) pour franciser le terme anglais « mail » a survécu pendant une période limitée, puis a disparu de l'usage car il n'a pas été accepté par la société française. Cela a mené à la création du terme « courriel » au Canada (Office québécois de la langue française, 2009), qui est passé facilement dans l'usage en France et qui est employé jusqu'à nos jours.

Le terme « commercialisation », équivalent du terme anglais « marketing », en est un autre exemple, puisque son passage dans l'usage a été plus facile que celui du terme « mercatique » (recommandé par l'Office québécois de la langue française en 1997 et publié au *Journal Officiel* du 02/03/2010) résultant d'une tentative de francisation du terme anglais.

3.6. Grammatical et syntaxique

Ce critère est basé sur le respect des règles syntaxiques propres à chaque langue. Par exemple, dans le domaine du droit de la propriété intellectuelle, nous proposons, en langue arabe, le terme « توشيم المصنف » (Barsoum, 2012, fiche terminologique arabe n°114) suivant la structure syntaxique arabe *تفعيل* (désignant le fait d'exécuter une action) et ayant pour équivalent français « tatouage de l'œuvre » à la place du terme en usage « وضع وشم داخل المصنف » mentionné dans l'ouvrage du juriste égyptien Abdel Hady Fawzy (2007: 150). Dans ce cas, le néologisme créé exprime mieux, grâce à sa structure syntaxique, l'action accomplie par l'auteur pour protéger son œuvre, consistant à insérer un signe ou une signature pour identifier l'origine ou l'auteur de l'œuvre protégée par le droit d'auteur.

Le terme « مصنف مرقم » (Barsoum, 2012, fiche terminologique arabe n°92) est un autre exemple de la langue arabe que nous proposons et qui remplace le terme en usage « مصنف في شكل رقمي » cité dans l'ouvrage de Badr Osama (2005 : 60) ayant pour équivalent français « œuvre numérisée ». Dans ce cas, le néologisme proposé est forgé selon la structure syntaxique « مُفْعَل » (désignant le fait de subir une action) qui exprime mieux le sens voulu à travers l'adjectif « مرقم » (numérisée).

Parfois, la création d'un néologisme est motivée par le souci d'enrichissement de certaines catégories grammaticales absentes dans une langue donnée. Par exemple, malgré la richesse de la langue arabe, nous constatons une absence d'adjectifs décrivant certaines nuances de couleurs, d'où le recours éventuel à la translittération considérée comme une solution dans ces cas à l'absence des concepts dans la culture arabe, par exemple, les termes translittérés « أفوكادوي » pour dire « vert avocat », et le terme « أحمر بورديو » pour dire « rouge bordeaux ».

Tous ces critères déjà cités sont indispensables dans le processus de création des néologismes, mais doivent être accompagnés d'un facteur essentiel que nous appelons « intuition du terminologue » sans laquelle le processus est incomplet.

Lors de ce processus, le terminologue a recours à plusieurs procédés, à savoir la recherche documentaire dans le domaine spécialisé en question et l'extraction des termes du domaine. En cas d'absence d'un terme de la langue d'étude ou de problème avec un terme existant, le terminologue effectue une analyse sémique du terme pour détecter les sèmes non couverts par la désignation en usage ou les termes étrangers. Suite à cette analyse, il tente de trouver un néologisme adéquat, tout en justifiant cette création néologique. Cette étape est suivie de la validation du spécialiste du secteur concerné, considéré comme un expert maîtrisant les concepts du domaine.

Pour mener à bien ce processus de néologie, le terminologue a, le plus souvent, recours, dans la formation d'un terme nouveau, à plusieurs moyens comme la dérivation impropre, par exemple, un verbe transformé en substantif comme « le repentir », ou la dérivation propre, par exemple, l'ajout de l'affixe –ation à l'infinitif « européeniser » pour former le substantif « européenisation ». Parmi les moyens les plus fréquents, figure également la composition, par exemple en informatique, le terme arabe : « بريد اقتحامي » (M.M.) ayant pour équivalent « spam » et signifiant « courrier intrusif ». Un autre procédé éventuel consiste en l'observation de certains champs relatifs à un terme, comme la définition et les corrélés sur l'axe paradigmatique, servant de support au terminologue, afin de créer des antonymes ou des paronymes inexistantes du terme.

Toutefois, force nous est de constater que, dans certains travaux terminologiques, les terminologues-néologues ne se conforment pas à ces règles ou critères ou procèdent à une mauvaise application des étapes du processus déjà mentionnées. Les termes déjà cités dans la présente recherche et que nous avons

substitués par des néologismes jugés plus adéquats posent problème au niveau de tous les critères et confirment donc ce constat.

Dans ce cas, les néologismes créés subissent probablement deux sorts : soit ils ne passent pas dans l'usage car non acceptés par les membres de la communauté, habitués à des structures morphologiques, conceptuelles et sémantiques particulières, soit ils passent dans l'usage pour une période limitée, tombant ensuite en désuétude étant remplacés par d'autres néologismes jugés plus corrects car respectueux de ces critères. Par conséquent, le terminologue veille à créer d'autres néologismes jugés plus corrects car respectueux des critères déjà mentionnés.

4. LIEN ENTRE NÉOLOGIE, POLITIQUE LINGUISTIQUE ET AMÉNAGEMENT TERMINOLOGIQUE

Qui dit néologie dit politique linguistique et aménagement terminologique. En effet, ces deux notions jouent un rôle majeur dans la création des néologismes, puisque la politique linguistique implique le contrôle et la gestion de la nouvelle terminologie et que l'aménagement terminologique doit suivre ces étapes pour assurer le développement, l'amélioration et la diffusion des termes nouveaux.

Tout d'abord, concernant la politique linguistique, il est à noter que chaque pays devrait avoir la sienne permettant ou favorisant la création et l'intégration des termes nouveaux. Ces politiques sont adoptées d'abord par des instances officielles, par exemple : la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et Franceterm en France, le Conseil supérieur de la langue française et de la politique linguistique au Québec, et l'Académie de la langue arabe en Égypte et dans le monde arabe.

À ce sujet, citons comme exemples de néologismes réussis, les termes « courriel » au Canada, « payant comptant » en France (pour remplacer le franglais « payer cash »), et « سياحة حلال » ou « سياحة عائلية » (équivalent de « tourisme légitime » ou « tourisme halal » qui a été employé fréquemment dans les instances officielles et la presse d'information générale suite au printemps arabe avec l'émergence des régimes islamistes). Quant aux exemples de néologismes qui n'ont pas réussi à passer dans l'usage, figurent les termes « mercatique » au Canada (pour remplacer « marketing »), « mél » en France, et « حاسوب » (« ordinateur ») en Égypte bien qu'il soit approuvé par l'Académie de la langue arabe.

En outre, la politique linguistique a pour objectif principal de défendre la langue nationale, en la protégeant contre la disparition progressive dans certains secteurs d'activité. Pour ce faire, les commissions compétentes proposent des tentatives de francisation et d'arabisation des termes étrangers, capables d'y combler les lacunes terminologiques. Dans ce contexte, nous proposons, dans le

domaine de l'informatique, le terme « pourrialisation » (action d'envoyer des pourriels ou des spams) pour éviter l'anglicisme « spamming », « conquéreur des domaines » pour éviter l'anglicisme « cybersquatter », « شاهد الاتصال » (littéralement « témoin de connexion ») pour éviter « كوكي » (translittération de « cookie ») (Barsoum, 2012).

La politique linguistique est une notion inséparable de l'aménagement terminologique. Cette dernière notion est indispensable en cas d'état de carence ou d'emplois erronés de termes dans un secteur d'activité donné. Ce processus exige l'intervention d'un terminologue considéré comme un linguiste et un aménageur ou politicien de la langue. Pour mener à bien ce processus, l'aménageur devrait suivre plusieurs étapes, à savoir : la définition des besoins, l'étude socioterminologique, le traitement ou l'analyse terminologique, le choix du statut des termes, la publication et la diffusion, la communication, l'implantation, l'évaluation et la mise à jour des nouveaux termes.

Les deux notions s'avèrent donc complémentaires, puisqu'elles sont indispensables pour la transmission de nouveaux termes aux instances officielles et à la société concernée.

L'observation et l'analyse des exemples déjà cités dans la présente recherche a permis d'émettre certaines constatations comme le manque de créativité terminologique en langue arabe et d'encouragement à cette créativité par les instances d'aménagement conservatrices. Parmi ces constatations, figure également l'impossibilité de concilier tous les critères de création des néologismes. Certains critères ont donc été jugés prioritaires : conceptuels, lexico-sémantiques, grammaticaux et syntaxiques, considérés comme les plus liés au sens et au système de la langue. Le critère du besoin terminologique d'un domaine est considéré comme indispensable dans le processus de néologie, puisque dans la plupart des cas, l'absence de termes dans certaines langues de spécialité est due au fait qu'ils ne répondent pas à un besoin social.

Il a été également constaté que le passage d'un néologisme dans l'usage est conditionné par deux éléments : respect des critères déjà cités dans la création des termes et recommandation par l'instance officielle de l'usage du terme créé qui doit également être accepté par les usagers. Il est à noter que les termes qui ne respectent pas les critères syntaxiques ne passent pas dans l'usage, car ils sont écartés du système linguistique adopté par les locuteurs. Cependant, le souci abusif de passage dans l'usage mène parfois à la création de termes inadéquats ou erronés.

Selon nous, le terminologue devrait être à la fois un néologue et un aménageur terminologique, mais cela ne correspond pas toujours à la réalité. Dans certains cas, le terminologue tombe dans un piège : la primauté de la démarche onomasiologique dans la création des néologismes.

5. CONCLUSION

La présente recherche porte donc sur la création des néologismes dans un monde où de nouveaux métiers émergent, les procédés indispensables pour la bonne réalisation de ce processus, et les notions de politique linguistique et d'aménagement terminologique.

Dans cette étude, nous avons tenté de prouver que la néologie est un processus indispensable dans tous les secteurs d'activité. Ainsi, se confirme la citation de Bernard Quemada : « une langue qui ne connaîtrait aucune forme de néologie serait déjà une langue morte, et l'on ne saurait contester que l'histoire de toutes nos langues n'est, en somme, que l'histoire de leur néologie ». (1971 : 138).

À partir de l'analyse des aspects étudiés, nous formulons plusieurs recommandations jugées utiles à ce sujet, à savoir l'intégration du champ « néologisme » dans les bases de données terminologiques, pour inciter tous les chercheurs terminologues à participer à ce processus. En effet, il serait intéressant de mieux se focaliser, dans les futures recherches, sur l'analyse des terminologies propres aux domaines spécialisés dans les différentes langues, afin de contribuer, de façon efficace, à la création des néologismes qui seront proposés aux commissions officielles pour approbation.

Pour être néologue, il faudrait maîtriser la langue objet de la néologie, ainsi que les concepts existant dans la région où sont créés les néologismes. Il serait également souhaitable, lors de la création des néologismes, de concilier et de respecter tous les critères ou au moins deux d'entre eux jugés essentiels : linguistique ou lexico-sémantique et conceptuel.

En outre, nous recommandons aux chercheurs terminologues de veiller à la création néologique dans toutes les catégories grammaticales et de procéder à la création des syntagmes (nominaux, verbaux, adjectivaux) et à leur intégration dans les dictionnaires spécialisés, puisqu'ils assurent plus de précision sémantique dans les domaines de spécialité.

Au cours du processus de néologie, les substitutions artificielles des anglicismes devraient être évitées, car elles ne passent pas dans l'usage. De plus, une création excessive de néologismes risque d'être vaine, en présence de termes passant bien dans l'usage. Dans ce cas, le néologue crée un terme faisant concurrence à un autre, adéquat.

Il est fortement recommandé que les spécialistes des domaines concernés soient intégrés dans la phase de validation des termes créés.

La dernière recommandation consiste à inciter les terminologues et les politiciens linguistiques à lancer des initiatives d'aménagement de la langue arabe,

en procédant à la création d'instances étatiques constituées de comités de terminologues et de spécialistes, au sein desquelles il serait indispensable d'intégrer différentes catégories d'âges (jeunes et personnes âgées). Dans ce contexte, il serait également recommandé de s'orienter, dans les futures recherches, vers l'analyse des politiques linguistiques dans chaque pays, afin de proposer des solutions aux problèmes d'aménagement terminologique rencontrés dans toutes les langues.

Pour conclure, l'idéal serait d'appliquer le principe de « glocalisation », évoqué lors d'un colloque organisé par la Société Française de Terminologie intitulé « L'idée de politique linguistique », et défini comme suit :

Il [ce mot-valise] exprime bien l'idée de concilier sinon les inconciliables du moins les opposés, à savoir : le local et le global, le particulier et l'universel, la langue maternelle et les langues apprises ou imposées, le marqueur d'identité et les symboles de sa déperdition, le fait de se sentir membre d'un groupe et celui d'être citoyen du monde, partant le communautarisme et le mondialisme. (Depecker, Dubois, 2009 : 159)

Bibliographie

- Ahmed Badr, O. (2005), *tadāwul al muṣanafāt 'abr al internet* [Circulation des œuvres sur Internet], Mahala El Kobra-Égypte, Éditions Dar al-kotob al-kanouniya [Éditions d'ouvrages juridiques].
- Amaadachou, F. (2006), *aliyāt al waq' al muṣṭalahy fy al luḡhā al'arabya* [Mécanismes de la situation terminologique de la langue arabe], Association internationale des traducteurs arabes.
- Barsoum, Y. (2012) *Étude d'une terminologie bilingue (français-arabe) du droit de la propriété intellectuelle sur internet (336 pages + 230 fiches terminologiques françaises et arabes en version numérisée)*. Paris.
- Capul, J.-Y., & Garnier, O. (1999) *Dictionnaire d'économie et de sciences sociales*, Paris, Hatier.
- Chancellerie fédérale, section de terminologie. (2014) *Guide de néologie terminologique*, Berne, Suisse.
- Delprat, L., Halpern, C. (2007) *Communication et Internet : pouvoirs et droits*, France, Vuibert.
- Fawzi Al Awadi, A. (2007), *al niẓām al qānwny li-al nuṣḥa al ḥaṣa min al muṣanafāt al maḥmya* [Système juridique de la copie privée d'œuvres protégées], Le Caire : Éditions Dar Al-Nahda Al-Arabia [Maison de la renaissance arabe].
- Humbley J. (2001) « La néologie en terminologie », in Actes du colloque intitulé « L'innovation lexicale », Paris, éd. Honoré Champion (textes réunis et présentés par Jean-François SABLAYROLLES).
- Křečková, V. (1997) « Les tendances de la néologie terminologique en français contemporain », *Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis*, L18, 1997, République tchèque, online <https://www.phil.muni.cz/plonedata/wurj/erb/volumes-21-30/kreckova97.pdf>
- Mourad, A. *alf sw'āl wa ḡawāb 'an al computer wa al internet* [Mille questions et réponses sur l'informatique et l'internet], Alexandrie : Éditions de l'entreprise Al Baha' pour les logiciels, les systèmes informatiques et l'édition électronique.
- Office Québécois de la Langue Française (2012) « l'Office québécois de la langue française et la nouvelle orthographe », *Linguistiquement correct*, lundi, 16 janvier, 2012.
- Pollaud-Dulian, F. (2005) *Le droit d'auteur*, Paris, éd. Economica.
- Portail électronique arabe pour la sensibilisation politique. (2013), *ḥawkamat al internet* [Gouvernance de l'Internet], http://www.elsyasi.com/article_detail.aspx?id=2157
- Pruvost, J., Sablayrolles, J.-F. (2003) *Les néologismes*, Paris, PUF.

- Rouet, F. (2011) « Quelle(s) culture(s) ? dans *Horizon 2019 : bibliothèques en perspectives* » in *Presses de l'Esssib*, Paris.
- Slodzian M. (1995) « Transfert de connaissances nouvelles et aménagement terminologique », in *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, n° 2, vol. 40, pp. 238-243.
- Société Française de Terminologie. (2009) « L'idée de politique linguistique », in *Actes du colloque du 18 décembre 2008, réunis par Loïc Depecker et Violette Dubois*, Paris : Société française de terminologie.
- UNESCO, secteur de la communication et de l'information (2013), *alyuwnisku wa isuwk tasta'id li-iṭlāq 'amaliyat i'dād masrad muṣṭalaḥāt 'an ḥawkamit al internet li-al nāṭiqyn bi-al luḡha al'arabya* [L'UNESCO et l'ISOC se préparent pour lancer l'opération d'élaboration d'un glossaire de termes de la gouvernance d'Internet pour les arabophones], Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
- Vezina, R. (2009) *La question de la norme linguistique*, Québec, Conseil supérieur de la langue française.
- Warusfel, B. (2001) *La propriété intellectuelle et l'Internet*, France, Flammarion.

Yasmine BARSOUM has a PhD in language sciences from the Sorbonne Nouvelle University and Helwan University (cotutelle), with the highest level of distinction. She is currently a lecturer at the faculty of Applied Languages, at the French University in Egypt. She is a researcher in language sciences and in particular in trilingual terminology (French-Arabic-English).

Trois jours d'interférence entre les disciplines. Journal d'interprète

Renata Georgescu
Université Babeş-Bolyai

Abstract. There are people who still believe that a conference interpreter is someone who knows everything, a kid of hybrid, half-human, half-dictionary, that s/he has the capacity of conveying any message from any language to the language the audience understands. Of course, the more experience one has and the broader his/her general knowledge, the more likely one is to live up to the clients' expectations. But preparing for a conference using scarce elements can be, as highlighted below, a real adventure on the road of knowledge for the interpreter.

Keywords: confidentiality, conference interpreting, interference, intercultural, interdisciplinary

Mercredi matin : coup de fil et proposition de constituer deux équipes d'interprètes pour un colloque international (deuxième édition). Le roumain, l'anglais et le français sont les langues de communication. J'accepte aussitôt car la proposition me semble intéressante à plusieurs titres. Tout d'abord, le sujet du colloque : le trafic d'objets d'art, sur lequel j'avais déjà lu quelques articles sur Internet (j'y étais tombée par hasard, en cherchant des sujets pour des discours de consécutive et de simultanée). Ensuite, comme souvent dans l'exercice du métier d'interprète, l'obligation de déplacement dans un département de la Roumanie connu pour la beauté de ses paysages. Espoir secret de retrouver, dans l'agenda du colloque, la visite au site romain que j'avais envie de voir depuis des années. Enfin, occasion de renouer avec le marché national de l'interprétation, que j'avais, pour diverses raisons, mis entre parenthèses depuis quelque temps.

Mercredi après-midi : l'interprète avec laquelle je collabore d'habitude occupée dans un autre projet en anglais. Donc, je prends contact avec d'anciennes étudiantes avec lesquelles j'ai déjà travaillé, il y a quelques années. Certaines, je le sais, sont à Bruxelles, interprètes ou traductrices auprès des institutions européennes. Celles qui sont restées en Roumanie ne sont plus dans l'interprétation. Le trop peu de conférences sur Cluj les a déterminées à se tourner vers la traduction. Et, ce qui plus est, vers l'anglais, vu le peu de demandes pour le français. Cela leur ferait énormément plaisir, disent-elles, mais le manque d'expérience en français les empêche d'accepter. Je les comprends et je respecte leur décision.

Pour l'anglais, j'ai déjà une acceptation ferme et une promesse. Je donnerais un royaume pour un interprète en français ! L'autre personne à laquelle je pense, et qui a suivi des études universitaires en France, ne répond pas à mes

coups de fil. J'apprendrai plus tard qu'elle était à Paris dans la période désirée. Je ne désespère pourtant pas.

Jeudi matin : coup de fil à la dame qui est responsable de l'organisation du colloque. Je l'assure que les équipes sont formées (heureusement on n'est pas sur Skype) et lui demande de m'envoyer, par mail, des documents. « Mais quels documents ? » me demande-t-elle le plus naturellement du monde. Je lui pose des questions afin d'apprendre si, pour l'édition précédente, elle avait fait appel à des interprètes. Réponse négative. « Une collègue, qui parle bien l'anglais, nous faisait le résumés des interventions de nos collègues étrangers », me répond-elle. Cette réponse confirme ce dont je me doutais depuis un moment. Je me mets alors à lui expliquer, patiemment, ce que l'interprétation de conférence signifie et ce dont les interprètes ont besoin pour assurer un travail de qualité. Je lui précise pourquoi il faut qu'il y ait deux personnes dans chaque équipe, pourquoi les interprètes ont besoin des versions écrites des discours que les intervenants vont présenter. « Je vais faire de mon mieux, mais je ne sais pas si tous les collègues vont accepter de mettre par écrit leur discours pour des raisons de confidentialité ». Je comprends son argument mais j'insiste quand même. Je lui fais promettre de m'envoyer jusqu'au soir au moins un agenda, « enfin, une esquisse d'agenda » concède-t-elle.

Jeudi après-midi : désistement de la personne qui m'avait promis de réfléchir à la proposition. Elle ne peut pas se déplacer à cause de problèmes familiaux. On se quitte sur une nouvelle promesse : ce n'est que partie remise. Que faire ? Il me faut, maintenant, une autre interprète pour l'anglais aussi. Et celle que j'ai trouvée pour le français préférerait travailler avec maîtrise mieux, pour l'avoir utilisé beaucoup plus souvent comme langue de travail. Je compte alors prendre le risque de contacter une étudiante qui n'a pas encore fini ses études. Je l'appelle, lui explique, elle a peur du retour, je l'assure, que je m'en chargerai, elle accepte. Youpie ! Je trouve aussi quelqu'un pour l'anglais. Hourrah, les deux équipes sont complètes, tout le monde est (presque) content, on commence à s'organiser. Mes coéquipières me bombardent de coups de fils et de mails pour me demander quand elles pourront connaître l'agenda et avoir les textes des intervenants. Je dois reconnaître qu'elles ont eu de très bons formateurs...

Par conséquent, nouveau coup de fil à la dame. « Demain matin vous aurez quelque chose. Promis, juré », me promet-elle. Je fais connaître la promesse à toute l'équipe. Une des filles a trouvé un petit film avec une présentation faite lors de l'édition précédente du colloque. Elle partage le lien pour qu'on puisse toutes le voir. Je leur propose de chercher des articles portant sur le trafic d'art dans les trois langues. On s'envoie des mails jusqu'à minuit presque, on se souhaite bonne nuit et on se donne rendez-vous sur la toile le lendemain matin. J'y reste encore un peu et trouve un glossaire anglais-français de termes liés à l'art à mes collaboratrices pour leur donner le lien.

Vendredi matin : on décide de s'occuper chacune d'un certain nombre de termes du glossaire, pour trouver les équivalents en roumain.

Une première version de l'agenda nous parvient, enfin. Je l'examine. C'est déjà mieux. Même si on ne dispose pas des interventions *in extenso* des participants, on connaît un peu plus en détail le sujet que chacun abordera. Quelqu'un veut intervenir sur la récupération des biens volés dans une église orthodoxe, donc le glossaire de termes religieux qu'envoie l'une des interprètes en anglais s'avère-t-il utile et nous le téléchargeons, chacune, sur notre clé USB.

Je reçois un premier texte qui sera présenté au colloque et l'envoie tout de suite aux autres. Remercie l'organisatrice. Elle promet d'insister auprès de tous les participants pour qu'ils envoient ne serait-ce qu'un résumé de leur intervention. Jusqu'à samedi soir, nous avons reçu bon nombre de textes (y compris la version en français d'une intervention qui allait être présentée en roumain. Nous avons, bien évidemment, remercié chaleureusement l'auteur car *număr de rulare (al unei locomotive cu aburi)* nous a posé quelques problèmes). Il restait encore quelques présentations dont nous ne connaissions que le titre et les noms de ceux qui allaient les présenter. Les autres textes n'avaient (du moins le croyait-on) plus de secrets « terminologiques » pour nous. On se faisait juste quelques soucis à propos des visites sur le terrain qui étaient mentionnées dans l'agenda et pour lesquelles nous avions constitué des glossaires, portant sur le rite et l'architecture des églises orthodoxes pour la visite à l'église de Densuș, sur l'histoire de la Dacie et de l'occupation romaine pour la visite à Sarmizegetusa.

La visite d'une centrale hydraulique, proposée à la dernière minute, restera sûrement dans la mémoire de toutes mes jeunes collègues interprètes, sinon par le sentiment de respect à l'égard d'un travail vraiment titanesque et, malgré la pluie, la grandeur du barrage d'accumulation et aussi la vitesse de parole de celui qui nous en a fait la visite guidée et nous a appris l'existence de la fameuse *vanne papillon*. Pour que vous compreniez mieux à quel point une expression peut marquer la conscience linguistique d'un interprète, je peux vous dire que la vanne papillon a remplacé, pendant les deux jours de conférences suivants, les formules de salut. Alors que les autres participants se disaient « bonjour, bonsoir, ça va ? » nous nous disions « vanne papillon ». Le matin, en guise de « bonjour », « vanne papillon ». Et le soir, avec le sourire aux lèvres un « ça va » devenait à nouveau « vanne papillon ».

Dimanche : arrivée, sous une pluie battante, à l'endroit où se déroulait colloque. Premières tentatives de communiquer avec nos orateurs pour se familiariser avec leur (éventuel) accent, avec leur voix, avec leur manière de construire les phrases et de présenter un message.

Lundi, mardi, mercredi... On ne le dira peut-être jamais assez : l'interprétation est, dans la plupart des cas, un domaine de choix de l'interculturalité et, à la fois, de l'interférence entre les diverses disciplines du

savoir. De ce point de vue-là, le colloque qui fait l'objet de ce journal d'interprète en est la meilleure confirmation. Jugez-en par vous-mêmes en passant en revue quelques-uns des titres des interventions qui y ont été présentées : « Récupération d'Hercule Apulensis : paradoxes de l'archéologie roumaine » ; « Le Trafic avec des biens culturels d'importance technique : le cas 'La locomotive à vapeurs' » ; « Le braconnage archéologique » ; « La récupération des biens archéologiques, minéralogiques et paléontologiques exportés illégalement » ; « Thomas d'Aquin : *Summa Totius Theologiae*, Rome, 1619 – bien culturel volé en Italie et vendu à Piatra Neamț » ; « Méthodes et outils d'investigation dans le cas du délit d'exportation illégale de biens culturels meubles » ; « Particularités de l'enquête policière dans le cas des vols commis dans les églises évangéliques » ; « Le trafic avec des biens culturels et le marché libre d'antiquités et d'œuvres d'art » ; « Blanchiment du produit du braconnage archéologique par l'intermédiaire du commerce électronique ».

Si, dans la vision de Guidère, le traducteur doit saisir le sens et, pour ce faire, il doit « posséder un bagage cognitif qui englobe la connaissance du monde, la saisie du contexte et la compréhension du vouloir dire de l'auteur » (Guidère, 2008 : 71). Il nous semble évident que, pour faire face aux défis terminologiques qu'exigent chacun des titres mentionnés, l'interprète doit, encore plus que le traducteur, cultiver son expérience longtemps à l'avance. Pour un bon interprète, un savoir qui a été accumulé tout au long du parcours scolaire antérieur, et comme dans un palimpseste, superposer les informations nouvelles contenues dans les textes des interventions qu'il aura à interpréter. Cela lui permettra, quelques soient les domaines, de pouvoir passer de la terminologie historique à la terminologie informatique, juridique ou autre, de telle sorte que le public de spécialistes qui écoute son interprétation le considère comme un véritable pair. Dans le souci de respecter avec un maximum de fidélité, le message de l'orateur, ce qui constitue le principe de base de l'interprétation, la saisie du contexte par l'interprète est effectivement essentielle afin de faire connaître les intentions exactes de l'orateur et d'éviter des à-peu-près gênants.

Pour confirmer l'importance de « la compréhension du vouloir dire de l'auteur », nous aimerions rappeler l'affirmation de Daniel Gile qui, en parlant du travail des traducteurs, considère que « la connaissance des signes de la langue est indispensable pour comprendre un énoncé, mais elle n'est pas suffisante, car il n'est plus possible de les interpréter si on ne sait pas quelque chose de la réalité extralinguistique qu'ils désignent. » (Gile, 2005 : 108) Pour l'interprète de conférence le travail est encore plus difficile car, souvent, il doit interpréter aussi, en essayant de ne pas se tromper, non seulement des éléments extralinguistiques du discours mais également le langage non-verbal de son orateur : les gestes et les expressions du visage de celui-ci doivent être traduits en paroles. Dans de

nombreuses situations, il doit également deviner un mot manquant ou anticiper sur la façon dont l'orateur aurait fini sa phrase s'il n'avait pas oublié de le faire.

Le colloque que nous avons proposé en toile de fond de ce pseudo-journal nous a permis de connaître des professionnels du combat, des annihilateurs de réseaux de malfaiteurs, qui n'étaient nullement de bons orateurs. La structure de leurs phrases rappelait, en quelque sorte, les filatures qu'ils avaient été obligées de mettre en place afin d'arrêter un trafiquant. Leurs phrases avançaient plus ou moins vite, rythmées par de nombreux verbes alors que le sujet, souvent absent, devait être deviné. Les reprises de mots, voire de phrases entières, étaient aussi très fréquentes, rappel inconscient, s'il en est, des nombreuses tentatives échouées avant de réussir à appréhender un suspect. À l'interprète revient le rôle de reconstituer la phrase comme dans un puzzle pour faire apparaître les aspects-clés qui intéressent les autres spécialistes du domaine.

Dans son article fort intéressant intitulé « L'interdisciplinarité dans la création et l'interprétation du document oral », Ronald Labelle affirme qu'en milieu universitaire, l'approche interdisciplinaire « qui paraît surmonter les difficultés de communication entre les disciplines, suggère une ouverture et un dynamisme aptes à mener à une nouvelle compréhension des sujets étudiés » (1995 : 23). Pour ce qui est de l'interprétation de conférence, je dirais qu'elle impose et présuppose l'interdisciplinarité. Aussi, les étudiants doivent-ils être encouragés à la pratiquer le plus tôt possible, pour en comprendre l'importance. Je dirais même qu'elle constitue, davantage que les enjeux proposés par Jean-Paul Resweber (2011), un lieu de choix de l'interdisciplinarité.

Bibliographie

- Charaudeau, P. (2010) « Pour une interdisciplinarité 'focalisée' dans les sciences humaines et sociales », in *Questions de Communication*, <http://www.patrick-charaudeau.com/Pour-une-interdisciplinarite.html>
- Gile, D. (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Guidère, M. (2008) *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, De Boeck.
- Labelle, R. (1995) « L'interdisciplinarité dans la création et l'interprétation du document oral », in *Francophonies d'Amérique*, n 5, 23-36, <http://id.erudit.org/iderudit/1004523ar>

Renata GEORGESCU, French teacher, translator and conference interpreter accredited by the EU Institutions since 2002, freelance interpreter with the EU Institutions since 2007. Trainer at a top-up training for future Romanian and Bulgarian interpreters. Assessor at an accreditation concours for Romanian staff interpreters (AD34/05). A passionate interpreter and interpreter trainer, she participated in various events on this topic with communications such as: « À la recherche du mot... perdu » (2005), « Invitation à la... corrida » (2007), « Les voix de l'interprète » (2011), « La traduction spécialisée : défis et méthodes d'enseignement » (2013).